

ПАМЯТНИКИ
КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА
О БИЖЕТЪ-БАТЫРѢ,
записанная и переведенная
А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



КАЗАНЬ.
Типо-Литографія Императорскаго Университета
1897.

КАЗАНЬ - 1897

8-13
Д-443

А

Не выдается

ПАМЯТНИКИ

КИРГИЗСКАГО НАРОДНАГО ТВОРЧЕСТВА.

КИРГИЗСКАЯ БЫЛИНА

О БИЖЕТЪ-БАТЫРЪ,

записанная и переведенная

А. А. ДИВАЕВЫМЪ.



КАЗАНЬ.

Типо-Литографія Императорскаго Унѣверситета.

1897.

Печатаю по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

И. д. Декана А. Смирновъ.

23721

(Отдѣл. оттискъ изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго
Университета»).

Въ апрѣльской книжкѣ за 1896 годъ „Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета“ появился трудъ *И. В. Аничкова*, подъ заглавіемъ: „Памятники киргизскаго творчества. Киргизская былина о герояхъ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ“. Былина эта записана по-киргизски въ г. Казалинскѣ Сырѣ-Дарьинской области. Появленіе ея въ печати и интересъ, ею возбуждаемый, заставляютъ и насъ подѣлиться съ читателями „Ученыхъ Записокъ“ тѣмъ, что нами было получено три года тому назадъ, именно „былиною о Бикетѣ-батырѣ“, записанною въ Чимкентскомъ уѣздѣ со словъ киргиза этого уѣзда, Ногай-куринской волости, Эркимбека Ахенбекова¹⁾. Казалось-бы, не было нужды повторять одну и ту же былинку во второй разъ, но на это побудили насъ слѣдующія обстоятельства: во-первыхъ, былина объ Ирѣ-назарѣ и Бикетѣ, переведенная г. Аничковымъ, записана въ г. Казалинскѣ, а наша въ Чимкентскомъ уѣздѣ, а разстоянія между этими городами около 900 верстъ, и во-вторыхъ, былина г. Аничкова заканчивается только прощаньемъ Бикета съ своею матерью на пути въ Сибирь въ ссылку; предлагаемый же нами переводъ съ текстомъ болѣе обширенъ: по нему можно прослѣдить, какъ

¹⁾ Былина, хотя и писана стихами, которые иногда довольно не складны, однако по содержанію весьма интересна.

Прим. ред.

Бикетъ учинилъ побѣгъ изъ Сибири, какъ вернулся на родину и расправился съ своимъ злѣйшимъ врагомъ, нѣкогда другомъ, *Ширъ-нѣзомъ*; слѣд. былина представляетъ изъ себя совершенно новый вариантъ ¹⁾).

I. Киргизскій текстъ.

Кышакы ауткан ۋагдагы Арстан каннѣ заманнѣ ауромфур
 пѣтрфор дѣкан жѣр бар айкан Алшн жаппас дѣкан айл бар айкан
 айр котибар дѣкан бай бар айкан ол котибарднѣ жини баласы бар айкан
 айнѣ ол каннѣ серке бай шал дѣкан айкан онан киминкѣсѣ сары бай
 сапай шн тѣмр мапай дари бай айсат дѣкандар айкан барисѣ бар
 ксѣннѣ баласы айкан жане серке байднѣ жалғыз баласы бар айкан Аннѣ
 Ати бѣкат дѣр айкан аузы бѣк хабаты фр ۋай ذات خوب едилат
 Арстан Абиандѣ роуستم дастан хиратдѣ шѣрдѣ جوراكدѣ балуан
 جولبارс бلاكдѣ аусндаѣ дана عقلѣ зирак жақсѣ батр жѣт айдѣ
 ашн бар дусман фарс кѣлмас айдѣ аузиннѣ айкѣ қатнѣ бар айдѣ
 бѣр ногайднѣ қзы айдѣ бѣр аурна جورднѣ қзы айдѣ айкѣ қатннѣ
 аурнаснѣ жалғыз олы бар айдѣ Аннѣ Ати бѣк нѣяз дѣр айдѣ бѣк
 нѣяз дѣб Ати қойған сѣбѣ сұл бολадѣ айлнѣ шѣрнѣяз дѣкан бар
 жақсѣ жѣт бар айдѣ сунѣ мнан бѣкат батр дус айдѣ Асылѣ бар
 бѣрннѣ конгон қалдрмай тоғон татнѣ жақсѣ айдѣ сұл заманнѣ кон
 шғсѣ طرفинан мѣскаудомаскѣ дѣкан қаладан бар нѣше лак ауровсѣ
 Арстан қан бас болуб ауромфур пѣтрбордан бар нѣше айлдардѣ
 болдуб кѣлкан айкан сункнѣ сұл Арстан қандѣ бѣкат батр олтроб
 қазанасн мѣсманғе талауғе салб олжа қлбдѣ онан сунѣ ол кѣлкан кағрлар
 қрлб қайтадан жане куб кѣлб ол айлдѣ аузунѣ қаратб Албдѣ бар
 Ати бѣкат батр қарамбдѣ онан басѣ айлднѣ барисѣ қарабдѣлар сұл

¹⁾ Киргизскій текстъ провѣренъ до печатанія киргизомъ Мухаммедъ-джаномъ Сыздыевымъ, а точная русская транскрипція текста сдѣлана Н. Ѳ. Катановымъ согласно чтенію г. Сыздыева; Н. Ѳ. Катанову принадлежитъ и составленіе перечня иностран. словъ, помѣщеннаго въ концѣ статьи.

ایندی سوزدی باسقه جیردان ایستنکر ایر بیگاندنك زار قلب آیتغان جری

السلام علیکم دین مسلمان خلقمیز
ایرلک شیرلک آتاندی آرلدان بزدنك نارقیز
شیرنیاز دوسوم خور قلب
اوصولایشه بولدی فارقیز
آتامنن بیرى توغالی
آنا جولن قوغالی
دین مسلمان جورتمه
شعباغان ایدی خلقمیز
قاص بولسه دوسوم آمال جوق
تکرم قلسه چاره جوق
فرزندسز قالدی آرتمده
سرکه بای شال فارتمز
اون اوشومنان بیرى قارای
آتقه مندیم آلشانکدای
قلش ملتق بیلکه آصب
تالای قرغن قاب ایدیم
تومانکی جاقدان اور بارب
آرواغم جایلپ بلندیم بیگات دیکانکه
جوغارغی مان تومانکه
آلشن جاپاس شومانکه
جاسمنان شقدی دابسم
مین قازاقین دیکانکه
آت سپرندیم اولانکه
جولداس بولمه کوبانکه

5

10

15

20

ژاقدا اورومفور قالاسنه تورغان اویازنوی ناشانلیک حاکم باری قاراماقدی
جورندارنه جارلق صالبدی اوصو بیگاندى ماغان بنده قلب آکیلب
برارمیکان دیب اوندا ایش برکسی آیتالمابدی بر آق صوندا برکسی
آیتبیدی اول بیگاندى ایش برکسی آکیلب بیرآلمابدی اوزی بانر
اوزی مقدی ایر جکت اوغان ایش کیم باتالمابدی اگر موندا ایرتب
کیلسه بر قایلا قلب آکیلب بیرار ایدی بر شیرنیاز دیکان دوسی بار
صوغان آیتنکز دیدی اویازنوی حاکمننک کونکونه بول سوزماقول توستی
حاضر بارب شیرنیازدی شاقرب آلدی شاقرغان صونك شیرنیاز کیلبی
شیرنیازغه آیتبیدی ای عزامت مینان هر نیمه فالاسانك آلقن هم اویازنوی
حاکمننک اولکان قوماشنکی بولغن دیدی ماقول سیطان جولونه توسوب
هر نیمه دیب دوسی بیگات بانردی آزغرا بیردیلار بیگات ایش برکونبادی
اونان صونك قایتب اویازنویغه باردی ای ناقصر مونی بر قایلا قلب
آلماساق بولماس دیدی قاندای دیسانکز ماغان قازنادان اوش جوزطلا
آقشه بیرنکیز مین صول آقشه منان قایلا قلب صونکنه توسوب آلداب
آلماساق بولا توغون ایماس دیدی حاکم خوب دیدی اوش جوز طلا
آقشه بیردی اول آقشه فی آلب بارب بیگانکه بیردی آیتدی ای بیگات
بانربولاردنك ایندی بلدنکزه به قاصتغننک جوقدوغون بولماسه سزکه آقشه
بیرارمیدی دیدی اونان صونك بیگات بانردنك کونکلی ایریب دوسی
شیرنیازغه سیندی بول ماغان جاماندىق قلامه هم بول کافر دان قاشب
جوروب جان صاقتاینه قاشب جورکاندی لایق کورمای کیل بانر جورسانك
جور دیب جاراقسز جابدقسز جورا بیردی آرتنان ایسات بانر آغاسی بر
کیلکانده اوش کیلب بارمه دیب ایدی بولماسدان جورا بیردی بول
بیگات بانردنك بارا جاتقان خبرین هر بر ایلدار بلدی بارغاننان بارب
اورومفور قالاسنداغی کوبرناطر جاندارال اویازنوی حاکمداردنك آلدنه
بارادی حاضر بارغان زمان توقتاوسز کدرتباسدان ایر بیگاننك قولونه
قورصاو موینونه شجر آیاغنه کسان صالاب کوك آرباننك کونونه نانکب
اورومفور بیطر فوردان سیبارکه آیدادی.

- 25 آناسی آغاش ایکان دیب
بالتا شاپیه ایمانکه
قانداری منان قاص بولوب
تمام جورته باس بولوب
- 30 جورته آن آسدم دیب ایديم
قان آقین جیگانکه
ایکی کسی باس قوسسه
بتم قلسه کافرمان
- 35 بیگات جان بلسون دیگانکه
بیگانمنان نی تابدم
جولداس بولوب بارام
قولاغی صاور کرانکه
- 40 ایلمکه بارسانک سلام دی
ایسات آغام بیرانکه
بیگ نیاز اولوم زیرانکه
بیگات قابده قالدی دیب
- 45 صورای قالسه ایساگام
بیگانک توسدی دیگایسن
شقای توغون تیرانکه
آیایسزده آلدرب
- 50 آیاغمدی شالدرب
اشم تولدی شیمانکه
سینب کیلب جولقدم
شیر نیاز دای نیماکه
- آبایسزده مین کیلدم اورومغوردای قالاغه
جولقدم موندای جلاغه

- اشم نولوب بارادی قابغی منان ثناغه
کونگلونک بوزوب جلايسن
ایستکانک جان آغا
- 55 بر قایتب کیلب کورارمن
چینگزسه قودای ثناغه
دعای دعای سلامدی آنامنان آناغه
کیرشباق مان کورانکدی
- 60 کونده آرقانداپ منککرسون
آرتمده جالغز بالاغه
اورغی اورغی جوکورگان
اور قویاننان جویروک جوق
- اوستاین دیسانکده قویروق جوق
کیلسون بیگات دیتوغون
پاتسادان بویروق جوق
- 65 بزدار کیتب بارامز
کیلماي توغون بر جولغه
آرتمده کیمپر شال قالدی
شال قولونده مال قالدی
- 70 بورونکغی دای ایرکم جوق
بول کافردنک قلغانی
شیر نیازدان ساغی صنگغانی
قایلامنان آب کیلب
- 75 نا انصافتنک کونکلی ننکغانی
ایلسلککه بارارده
نای قاسقهغه منارده
ایسکام برکیلکانده اوش کیلدی

بارمه دیدی اوزومه
 صالحام قولا ق سوزونه
 ایسا کام بیرکان عقلی
 قارانگی اویده جانغانده
 80
 بر کوروندی کوزومه
 آنا تلین آلام
 آنا تلین آلام
 ایساتکه عقل صالحام
 85
 اونکا توغون بولام
 بوتاسز ناردای بوزدام
 آش آرستاندای قوزغالدیم
 کوك آرباننك اوستونده
 90
 کولدانانك جانب تولغاندم
 کوردوم بر ایساندنك آیتغان
 خلم بارمه دیکانده
 قایرانمه مین سینب
 شغب ایدیم ایلمنان
 اورومفورغه کیلکانده
 95
 اوز کفتم جالام
 ایکاو ایدی آلمان
 کوتاردم آلد اصالغان
 بلدم دنپاننك جالغان
 آبایسزده آلدرب
 100
 اشمه کیتدی آرمانم
 قارو جاراق آلام
 سایمانسز کیلماس دارمانم

آلداننك کوردوم فرمانن
 ایت قز طلاق شیرنیاز
 105
 دوسوم دیب نانب قالغانم
 دعای دعای سلام دی
 دین مسلمان ایستکان
 بز دنك اویکه بارغاننك
 آکام سورغه سلام دی
 110
 کیرشبا قبان کورانگی
 اوش جلقه شه منباس
 آلمان سورغه سلام دی
 اویناماسن کولماسن
 مینان کودار اوزباسن
 115
 کیلمایدی بیگات دیماسن
 کم بلادی بیگاننك
 بول سفردان کیلماسن
 کورونکاندی سویماسن
 کوبکه کوزون صالحاسن
 120
 آش کسیننك آرقاوی
 بولدورماسن دنپاسن
 کوش باسناغان جکتکه
 کوزون صالب سویماسن
 سویامدم بیگات دیماسن
 125
 جانا سلام آیتامن
 صاری بای مان صا طایغه
 شن تیمرمان ماطایغه
 بیگات سیندای بانر دی

- 130 کورامن ديب آيتنامه
کوزى شيگر بزمورون
کون کون صابن قانايدي
مبين کور آلماسغه اوصادم
کوتيماردنگ آلتى اولى
جولوقفاننگ سلام دى
135 ايسات آغام دارى باي
جان آشوى کيلکانه
کم شد ايدى قاروماي
بو کبالاكان نيمردان
شجر صالدى موينوماي
140 جاوده بولسانك بوس بايلا
قاتدى باتدى جانماي
قازاقده قولون صالماسن
کيس کيسناكان مالماي
ايسات ايرکه سلام دى
145 خبر آلب کوز صالسن
کيمپر منان شالماي
موى آيتب صال بیکات
نیشه کوندار زارلاداي
کوزونان جاسى فارلاداي
150 مامبيت على اشنده
بلاکدى جکت قالماي
اوزوم ايلده جورکانه
صرطمنان خبر صالماي
بر جولغوب قالماي

- 155 کيلسن ديب بیکات ايت نیاز
زارلانب کيلب آلداداي
آلداب کيلب جالماي
تلين آلب اوروصدنگ
بوروقدوق ايسدى قامداداي
160 اشمده بار آرمانم
آرمانم جاين آيتاين
شالماي شقدم بيلمه
مين صورليغه تارتو ديب
ترکماننان کيلکان آلماسن
165 آلدی آرتنه صالماسن
ماغان قلغان بو ايسدى
کيلمه کويکه صالماسن
ايلمده کوبدى مونکداسم
بيکدارده کوبدى سرداسم
170 قازاقده کوبدى قورداسم
ايسات ايدى جولداسم
جولداس بولغان جولبارسم
قور بولدى ميننگ اوز باسم
اوتوز اوشکه کيلکانه
175 توسدم جاودنگ قولنه
اوزامادى بول جاسم
اولى کافر کيلکانه
آرستان قاندى اولتوروب
آستان منديم جورغاسن
180 مين مسلمان دپکاتکه

- اولاستردم اولجاسن
 بوكون اولوب كيتسامده
 آرمائم جوق آلداغه
 قوس مامق دنك اوستونده
 185 تونكولوب جانغان صور باسم
 مین باغوسغه تارنو دیب
 تركماننان كیلدی آق بالداق
 نیم بولماسه شالمای شقم یلمه
 190 بلكندی بولدوم ایلمه
 قودایدنك بیرکان باقتیمین
 نان بصردم دیجه
 اوزوم بیگات بولغان صونك
 كم کیلادی جانمه
 ایستكاننك سلام دی
 195 كوب مسلمان ایلمه
 ایلده قورپی زمانداس
 قاتار اوسكان تنكه
 اوصی کینکان آیداؤدان
 ایسان بارب صاؤ کیلسام
 200 بلام نیاز سینمه
 بایکی بیرماس دونان مان
 كوگكه قويغان كوبانك مان
 ماقتانبايیم اوزومه
 تورث جوز قولدنك آلدی مان
 205 ایرکلمای بارب من بوزدوم

- آرستان جانغان اوردانی
 نولاب جانغان قوردانی
 نابسالمای بارب اینککان من
 210 آرستان منککان كوك قاسقه
 آستان آلب منککان من
 جپاك باؤلی قولقی نون
 اوستونان آلب کیکان من
 بوكون اولوب کیتسامده
 215 آرمائم جوق آلداغه
 نالتانکداغان تورهنی
 صاقالبینان اوستاب آب
 قوناغقه صویغان قوزیدای
 قولمنان اولوم بیرکان من
 نیشه تورهنی اولتورکان
 220 سال مویون بیگات دیکان من
 سویتکان بیگات مین ایدم
 فای باتردان کیم ایدم
 ما مبیث علی جافاقده
 آرتقشه توغان بیگ ایدم
 225 اوزوم بیگات بولغان صونك
 كم تپسن ماغان دیب ایدم
 ایلشیلک دیکان نی بولغای
 اینك توبونان اویلاسام
 قودای آیداب کیلکان من
 230 قاتار کوشوب جای قونوب
 كوب فازاقدنك شیننه

شراغم جانغان جېرى دېب
كرفش قسدان سويادى

260

جلاغانى تم جامان
كوبرناتر جاندرال

ايركىن كېلىپ اينادى
جاۋدە بولسە اير ايدى

265

بوصانب كونكلى كېلادى
كوزونىك جاسن كورادى

بىر طاباقدى كاغذغە
آلاقانداى مېر باسب

270

بىر نوغايىدى باس قىلب
بالاسنە آلب بارسىن دېب

بىر جولوغوب قالسن دېب
روخت كافر بېرادى

275

جغالى نايزا قولونان

جولوزى تووب اوتكونان
جاۋ آيدان جانالغزدىك

شىشەسى قوودى صونكونان
شىشەسىنىڭ مىنككلى

قارالا ايماس آلاى

280

جايناغان فولات سېنادى
جايغان جوپروك تېنادى

براۋ بارىدە براۋ جوق

براۋ آزىدە براۋ كوب

بارىن باسقە قىلادى

شىشەسىن تانبى سال بېكات

بېكات سېندى بائىردىك
كىم قاراسىن بېتىنە

235

كسان صالبا آيدادى
كوك آرباننىك كوتونە

اوتكان آيدىك نېشەسى
آى قارانتكى كېشەسى

240

آولياكە آت آيتىپ
قوراسانغە قولى آيتىپ

شېن جانغە جانە آيتىپ
اورومفورغە بارماقغە

بالاسىن كوروب قالماقغە
صول جىكتى بېكاتدىك

245

نايغان شېشەسى
ايلانە عقل سالادى

كونكونە قايغى آلاى
خىفالىنىپ بېشارا اورومفورغە بارادى

بالاسىن كوروب قالماقغە
قورباندىق بولوب اولماكە

250 نالە تۈسدى نايىسالىمى كېلىپ اينادى

اورومفور دېكان قالاغە

بالاسىن كورسانىك تورادى
تۈرەدان نەسى كېمادى

255

بېكاتنىك نرى بىر تامدە
جانىردىپ براۋ آيتىغان صونىك

صول ئامغە بارىپ اينادى
اينىپ بارسە بېكات جوق

جانغان اورنون كورادى

285

کوک آر بانی قوشاقناب
اوکسوب اوکسوب جلادی
شیمهسی صونده سویلایندی
دین مسلمان خلقنکنان اوزوب

290

اوزوب ايدنك طولقارم
قالنكنان قاشقان اور تولكى
قيادان شالغان سونقارم
صونشه چيردان جالغزم

295

ایزداد کیلکان اینکارم
جورغادان باسقه منباکان
جاننه دوسبان کیلماکان
کیلکانکه تنکک بیرمان

300

مېنان تووغان كوكباكان
آربا صالب آت مېنېب
سفر ايتېب جول شېكېدنك
قوتى بولسون توغرونك

305

منكان آتنك آلاسان
اولكانده كوركان بالاسان
حلال بالا ناستاييه
آنامنان آناسن

310

آنادان تاق آنادان تاق
جالغزم ابدنك سال بيمك
مين كيلكندە توقتاماي
جالغزم قايدە باراسن
كيتار بولسانك قاراغم
ايپە كمت آنانك ماماسن

اور کینش منان بخارغه
شراغم جیتدی خطنکز
آتمکننگ باسی تارتنگز
اکر جاؤدان بوساسانک
شراغم اویکه قایتنگز
قایتالماسانک قارغم

315

آکانکہ سلام آیتنگز

320

اولكانده كوركان جالغزم
آرتنكنان كىلدى قارتىنكز
بارغان صونك سلام خطىنكز
اىستىكان ايلات خلىنكز
قايىغانده ايسدان شغادى
آرتقىشه ايدى نارتىنكز
بالا كوننان قاراغم

325

بلنماكان خلقنكر
بركوشكه ايكي جورغه بوساغان
بوكون منكان جورغاني
ايم تانككه قوساغان

330

لاشڻ صوتقار اوستاغان
سويتوب اوسكان جالغزم
بوتان سوزكه توسباكان
بمكات صونده سويلايدي

335

آینالاین شیشہ کہ
منکان آنم آلامان
سینان تووغان بالامن
ایکی قولوم بایلاؤده

مینان کودار اوزباسن
 کم بلادی بیکاندنك
 بول سفردان کیلماسن
 کورونگانندی سویماسن
 کوبکه کوزون سالماسن
 آش کسیننك آرقاوی
 بولورماسن دنیا سن
 براؤکه قیب بیرماسن
 اومراؤده آلتن تویماسن
 آیلانه بنگان کوب شیکتیننك
 برینه قزغب تیماسن
 سویتوب اشی کویماسن
 مامبیت علی جافاقده
 زماندا سغه سلام دی
 آؤزی نوکدی اوروصدی
 ایلم ایکان دیماسن
 اوروصدان آقشه چیماسن
 ایسات ایرکه سلام دی
 میننك اوشون بر شابسن
 قارانکفی اویکه کرماسن
 سزدارکه آیتغان کینکاسم
 جالغز قالغان بالام
 جیتم فالغر دیماسن
 میننك آکام سرکه بایغه
 بالاسی جوق دیماسن
 باسنك قوژباس دیماسن

365

370

375

380

385

شیشه که ناغب قالامن
 قودای قلدی بول اسدی
 آلداننك اسی نبی کوشدی
 جلاسانك ده مین جوقین
 آید اؤغه کینب بارامن
 شیشه که سلام آیتنکرز
 صاری بای مان صاطایغه
 شن نیمرمان ماطایغه
 داری بای مان ایساتکه
 آلتی کوك جال آغامه
 آتاسی باسقه دوسباننك
 قولی جیتدی جاغامه
 مسلماننك اشنان
 جالغز کیلدم دالاغه
 دالاغه کیلب جولوقدم
 بوسکلدی جالاغه
 سزدار قالدنك مین کیندم
 مین سزداردان صداغه
 کینارمدی بلکانده
 ایمه پیرسام بولهایمه
 قوسونکنده ایکی مامانی
 آکام صورغه سلام دی
 کیرشبات بان کورانکدی
 اوش جلفه شه منماسن
 آلفانم سلام دی
 اویناماسن کولماسن

340

345

350

355

360

390 كيمپرمنان شالمننك
قولونداغى مالدارن
ايش كم تارتىپ جىماسن
قوى شيشه كە جلامە

395 جلاسانك دە مەن جوقىن
آيدى اۋغە كىتەپ بارامىن
اينىككەسى بىيوك بوز اوردى
قىمەت بولدى سەن صورغە
ايسان بارىپ ساۋ كىلىپ
كرامەن دە دىمايمەن

400 كىرشىپاق بان كورائىكىدى
مەنمەن دە دىمايمەن
مەنمايمەن دە دىمايمەن
سايلاپ آلدىم ايكى قارو
كىسكىلاسىپ اولار كە

405 قولۇمدە جوق ايش قارو
ايسان بارىپ ساۋ كىلىپ
سويامەن دە دىمايمەن
سويمايمەن دە دىمايمەن

408

صوفى آيتىپ سال بىكەت كوك آربانى قوشاقتاب او كسوب او كسوب
جلادى الفصە اونان صونك بىكەت باتردى بىر مەل ئوقتاب كىرتمەسدا
آيداب كىتىدى ايندى شىشە سەنن سوز ايسىتىكەز شىشەسى بىشارانى
آزاراق سويلاستىرگان صونك قايتىپ كىزداسىرماي ايندى كىتە بىر كىزدىب
صول چىردان قايتىپ بارىدى اونان صونك زار زار چۈن آبرو نوبھار

جلاب ايلكە قايتىدى صونكۈندە ايلەنە كىلگان صونك اول بىكەت باتردىك
قانى مەن كوروسوب جلاسب آيتىغان جىرى نظم قىلىپ بىر سوز سويلاكانى

410 جارائىغان اول قوداي بارشا جاندى
توزاتىدىك اسلام دىنكە مەسلىماندى
آناسى بالاسىنان آيرىلغان صونك
بىشارا كىمپر بايغوس قايتىلغاندى

415 آلدىنان كىلەن شەب جلابدى زار
زار بولغان قولغە حق دىك نظرى بار
كوز آلدۇندە آيرىلپ قوساغىنان
قودايم ترناغى قىلدى زار

420 ايناكە كىلدىك مۇندە بالانك قايدە
شىر نىياز دىك تىلەن كورماي قايدە
آرتىنان مەن ھەم ايزداپ بارا قالسام
بولارمە غرىپ جانغە قىلار قايلار

قاراغىم بلا آلامەن كىلەن بالام
سەننىك باينىك بولغانىدە بالام
بىر كوزوب شى دىدارىن جالغىزىنىك
اشمە تولوب كىتىدى قايتى ئىنام

425 ايناكە مەندە آرتونان بارسام دىدى
جولۇمدى قىيۇن جولغە سالسام دىدى
اشمە آصلى آرمان بولماس ايدى
تەرىلكەدە بىر جولۇغوب قالسام دىدى
تەمەمە اكر قايدانك بارغانىكەدە

430 چىتىكەز سە پىرۇردكار آرمانونكە
مەن بارىپ ايمەن ايرىكىن سويلاسام
سەن داغى ماغان اوصاب قالغانىكەدە

اینکه روخت بیر بارابنده
قولومه سیکز منک صوم آلامده
ایش بولماسه دیدارین کورساتارمه
آرتونان بر جولوغوب قالابنده

435

الفصه اونان صونك اول كيلونی ایل جورنون جیوب صول كیتكان
بیكاندنك آرتونان بارماق بولدی سیکز منك صوم آقشه آلوب هم
کویمالی آربالی آرباغه منوب اوزی ایرکاشه کیوم کیونب ایرکاک
صفتدی بولوب نوغایشه فورمالانوب هر دواننان بیلات آلوب بیكاندنك
فارو جابدوق جاراقدارون آصنوب هم بر فولات اصل پشاغی بارابندی
آنی هم آلوب اوزی بای پانشه نوغای ساؤدکار بولوب بیكاندنك
صونكونان ایزداب کیتدی بر نیشه کوندار آرادان اوتدی ژاقده مزکل
بولوب بیكاندنك بارغان چیرونه جیتوب آی تویاق دیب بر بیه آیتوب
صویدی اوش کونگه شه صول جیرده قودایی قلوب مال آیتوب صویوب
جانوبدی صول ژاقتلارده بیكات بانردی ایش بر جیردان نابا آلهادی
تورنوشی کونی تاغی بر جیرکه باروب ایزدانوب غایبانه باسقه بر کسی
نارزدی جورسه بر جیرلارکه قاسونده قانشه جولداسداری منان آیداب کیله
جانرايكان صول جیرده کیزداسوب کورادی کورسه ده برین بری تانماغان
کسی مثلدی بولوب اوته بیرادی اول قانشی قوژانغاننان بر آت صاتوب
آلوب قوداییغه آیتوب صویوب بر قازی آبلاندوب ایشاککه تغوب
بر بانا خط بتوب اول قازیننك ایشینه بایاغی اصل کیزدکون صالوب
بر کسی منان بیروب کونارتوب جبارادی اول بیروب جبارکان سببی
بورونده هر کمکه اوصوندای قلوب تاماق بیره توغون عادت ایدی صول
عادت قوساب بیروب جباردی بواسدان ایش کمننك خبری جوق ایدی
اول بیكات باتر بول تاماغون جیکالی قول اوزاتوب کونگلونه بر خیال
توسدی مکر قائم بيشارا اوصی تاماقدی ایسکه بر جاقسیلق جینس
کورساتوب جباردی میکان دیب اویلانوب آبایلاب قاراسه ایشینه خط
جازولغان کاغذدی کورادی اوقوب قاراسه اصل کیزدکی هم صونونك

اشینده ایکان بولاردی ایشینان فهم قلوب ایندی بلادی مین نیده بولسه
قاشاین دیب اوی اویلانوب اول تاماغون ایشوب جیب اول کیزدکدی
کاغذدی کورساتمای جاسروب آلوب ایش کمکه سر بیرمای جانا بیردی
تون جاری بولغان ژاقده توره کیلوب اویان بویانغه قاراسه ایش بر
کسی جوق ایکان بر آق کینه صاری توره ننگ اولی جافار توره اویاؤ تور
ایکان بول بیكاندنك آلتیدای بولوب جورکانون اول هم بلکان ایکان
دیراؤ کیلوب بیكات باترغه آیتدی ای باتر قودای بلادی سین بوکون
کیناسن اکرده کیتباک بولسانك مینی برکه آلا کیت دیکان ایکان ان
شاء الله دیب سیرت قلغان ایکان بول بیكات اصل کیزدکون قولونه آلوب
هر بر شجر تیرلارون کیسوب باریسن فاره فاره قلوب تالغانداب جباردی
اونان صون بوسانوب حاضر صول زمان کدرماسدان قاتننك قاسونه
باردی اول قاتن هم حاضر ایدی توقناوسز بر برینه جولغاسوب آرباغه
منه بیرکانشه بایاغی جافار توره ده کیز بولوب صول آراده جولوغوب
آرباغه برکالاسوب منوب بیكات باتر قاشا بیردی آرتونان باقباشی
اوروصدار هم بلوب قانشه شیرک خبرلانوب بیكات باتردنك صونكونان
قوژب اوروس قلدی.

بولاردنك باریسی منان اوروصوب

قالاغان جیرده توروصوب

کوب کافردی قروصوب

کونکلی طنصوب

کافردنك صاغی سینسوب

قولونداغی اونارین آیامای قلسوب

بولاردان آمان ایسان قوتولوب

قران قوسدای جوتونوب

بایلاؤدا آندای قونروب

آش آرتساندای اومتلوب

بول کافردان قاشوب

440

445

- 450 كافر دنگ كونگلون باصوب
دوسبانی صاصوب
قودايغه قلغان ايسى مناسب
آرواغى باياغى دای ناصوب
ايلينه باروب شیر نیاز دنگ
تونكدوگون نابزامنان آشوب
قزل قانون صودای شاشوب
- 455 آرادان كوب كون اوتوب
صونشالق مرادقه جيتوب
قودايم بيشاراغه جاقسيلقى
نصيب ايتوب شیر نیاز دنگ
جاقسيلقى ديكان جاماندى منان جيتوب
- 460 باسدنگ بهاسى كيتوب
آخرا الامور بالا شاغا آغاينى
باريسى برين برين كوروب
كونگلى ايروب
اوز جور تونه كيلوب
قودای تلاكين بيروب
- 465 تمام بولدىلار * تمت تمت * تمام شد *

قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ السَّلَامُ مَنْ أَعَانَ عَلَى طَالِبِ الْعِلْمِ وَلَوْ بِقَلَمٍ مَكْسُورٍ
أَوْ بِخِرْقَةٍ أَوْ بِشَرْبَةٍ كَتَبَ اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابًا مِنْ حِجِّ سَبْعِينَ أَلْفَ مَرَّةٍ *

آيتوبدى پيغمبرمن طالب علمكه ياردم بيرسه بر صنگان قلم منان يا كه
بر جامان كيوم بيرسه ياكه بر جوتوم صو بيرسه اوصى جاقسيلقى قلغان
كسى كه قوداي كتابونه اوصى كسى حكه بارغاننان جيتبس منك قابات
آرتوق جازوب ثواب بيرادى.

II. Русская транскрипция.

Кешäгi öткөн уактагы Арыстан кашың заманында Орымпур Петјрпур дегән ңер бар екән; алшын ңапнас дегән el бар екән, Ер-Көтј-бар дегән бай бар екән; ол Көтј-бардың ңеттј баласы бар екән, ең үлкөнј Сјркә-бай-шал дегән екән, онан кејјиңгiсј Сары-бай, Сатай, Шып-темјр, Матай, Дары-бай, Есәт дегәндәр екән. Бәрiсј бјр кiсiнiң балас' екән. Ңана Сјркә-байдың ңалғыз баласы бар екән, оның аты Бекәт дер екән, өзү бек-айбат, первай-зат, хоб адылат, арыстан айбатты, Рустам-дастап хайратты, шјрдәй ңүрөктј, балуан ңол-барс бјләктј; осындай дана, акылы зәйрәк, ңаксы батыр ңигiт едј, аш бјр-дуспап карсы келмәс едј. Öзүнүн екј катыны бар едј: бјрi ноғайдың кыз' едј, бјрi орта-ңүздүн кыз' едј. Екј катының ортасында ңалғыз улу бар едј, оның аты Бек-ңiяз дер едј. Бек-ңiяз деп атын койған сәбәбј сол болады: елiндә Шјр-ңiяз дегән бјр ңаксы ңигiт бар едј, соны-мјнән Бекәт-батыр дос едј, асылы бјр бјрiнiң көңүлүн калдырмай-туңун татү ңакс' едј. Сол заманда күн-шығыс тарапынан Мескәү-дүмскәй дегән каладан бјр пешә lәк оруска Арыстан-кан бас болуп, Орымпур Петјрпурдан бјр пешә елдәрдј бүлдүрүп келгән екән. Соңында сол Арыстан-канды Бекәт-батыр öлтүрүп, казынасын мусулмаңда талауда салып, оңа кылыпты, она-соң ол келгән кафырлар кырылып, кайтадан ңана көп келiп, ол едј өзүнө каратып алышты, бјр-ак Бекәт-батыр карапшты,

онан-баска елдің бәрiсi қараптылар. Сол уакта Орымпур-каласына турған ұжазный нашалынык әкiм бәрi карамакты ұұрттарына қарлык салыпты: осы Бекәттi маған, бәндә кылып, әк-пеiп-берәр-м'екән? деп. Онда аш-бiр кiсi айт'алмапты, бiр-ак сонда бiр кiсi айтыпты: „Ол Бекәттi аш бiр кiсi әк-пеiп бер'алмайды,—өзү батыр, өзү мыкты ер-үiгiт, оған аш-кiм бат'алмайды; әгәр мұнда ерiтiп-келсә, бiр кайла кылып, әк-пеiп берәр едi, бiр Шiр-нiяз дегән досу бар, соған айтыңыз!“ дедi. Ужазный әкiмнiң көңүлiнө бул сөз макул түстү. Әзiр барып, Шiр-нiязды шақырыб-алды, шақырған-соң Шiр-нiяз келдi, Шiр-нiязға айтыпты: „әй азамат! менән әр немә кәласаң, алдың, әм ұжазный-әкiмнiң үлгөн помошнығы болдың!“ дедi. „Макул!“ деп, сайтан қолына түсүп, әр-немә деп, досы Бекәт-батырды азғыра-бердiләр, Бекәт аш-бiр көмбөдi. Опан-соң кайтып, ұжазныйға барды: „әй таксыр! муну бiр кайла кылып алмасак, болмас!“ дедi. „Қандай десаңiз, маған казынадан үш-үз тыла акша берiңiз, мен сол акша-мiнән кайла кылып, соғына түсүп алдаб-алмасак, болатуғун емас!“ дедi. Әкiм „хоп!“ дедi, үш үз тыла акша бердi; ол акшаны алып, барып, Бекәткә бердi, айтты: „әй Бекәт-батыр, булардың ендi бiлдiңiз-бә кастығының қоктығын, болмаса сiзгә акша берәр-м'едi?“ дедi. Онан-соң Бекәт-батырдың көңүлi ерiп, досы Шiр-нiязға сепдi, „бул маған қамандык кыла-ма? әм бул кафырдан кашып-үррiп, қан сақтајым-ба? кашып-үргөндi лажык көрмөй, кел, батыр, үрсең үр деп, қарақсыз, қабдықсыз үрө-бердi. Артынан Есәт-батыр ағасы бiр келгәндә үш келiп „бар-ма!“ деб-едi. Болмастан, үрө-бердi. Бул Бекәт-батырдың бара-қатқан хабарып әр-бiр елдәр бiлдi. Барғаннан барып, Орымпур-каласындағы түбүрнәтир-қандарал, ұжазный әкiмдәрдің алдына барады. Әзiр барған замаң тоқтаусыз кiдiртпәстән ер Бекәттiң қолына курсау, мойнына шыңыр, ажағына кiсән салып, көк арбаның көтүнө таңып, Орымпур-Цетiрiұрдан Себәргә айдады.

Ендi сөздi баска қердән есiтiңiз!

Ер Бекәттiң зар кылып айтқан қыры.

Әс-сәләм' әләікүм, дiн мусулман халыкымыз!
Ерiк, шiрiк атанды әзiлдән бiздiң наркымыз..
Шiр-нiяз досым хор кылып,
Осылайша болды наркымыз.
Атамнан-берi түғалы, 5
Ата қолып күғалы,
Дiн мусулман ұұртума
Шықпаған-едi халкымыз.
Кас болса досым, амал-қок.
Таңрым кылса, шара қок. 10
Пәрзәндсiз қалды артымда
Сiркә-бай-шал қартымыз.
Он-ұшүмнөн-берi қарай,
Атка мiндiм алшаңдап,
Кылып мылтык белгә асып, 15
Талай қырғын кылыб-едiм.
Төмөңгi қактан өр барып,
Аруағым қажылып бiлiндiм Бекәт дегәнғә,
Қоғарғы-мән төмөңгө, 20
Алшын-қаппас шүмөңгө,
Қасымнан шыкты дабысым
„Мен казак-пып“ дегәнға,
Ат семiрттiм өлөңгө,
Қолдас болма Көбөңгө,
Атасы ағаш екән деп, 25
Балта шаппа емәнғә.
Қандар-мiнән кас болып,
Тамам ұұртқа бас болып,
Құрттан астым деб-едiм.

Екәй еді алғаным.
 Көтөрдүм Алда салғаным,
 Білдім дүнүјө қалғаным.
 Абайсызда алдырып,
 Ішімдә кетті арманым. 100
 Кару қарақ алмадым,
 Саймансыз келмәс дәрмәнім,
 Алданым көрдүм пәрмәнім.
 Іт, қыз-талақ Шір-нұјаз!
 Досым деп нанып қалғаным. 105
 Дуай-дуай сәләм де,
 Дін мұсылман есіткән (гә),
 Біздің үйгө барғаным (да).
 Ақам сорға сәләм де,
 Керіш-бак-пән күрөңді 110
 Ұш қылғаша мұмбәсің.
 Алғаным сорға сәләм де,
 Ойнамасың, күймөсің,
 Меннән кұдөр үзбөсің,
 „Келмәйді Бекәт“ демәсің. 115
 Кім бұладі Бекәттің
 Бұл сапардан келмәсің?
 Көрүңгөңді сүймөсің,
 Көпкө көзүн салмасың,
 Аш кісіңің арқауы 120
 Бұлдұрмөсің дүнүјөсің,
 Көш бастаған үгіткә
 Көзүн салып сүймөсің,
 „Сүймөдім Бекәт“ демәсің.
 Цана сәләм айтамын 125
 Сары-бай-мән Сатайға,
 Шын-темір-мән Матайға.
 „Бекәт, сендай батырды

Көрөмін деп айтама,
 Көзү шегір, бәз мурун 130
 Күн—күн—сағып каттайды.
 Мен көр' алмасқа усадым.
 Көтү—бардың алты улу
 Қолыққапың (да) сәләм де
 Есәт ағам, Дары-бай 135
 Цан ашұы келгәндә
 Кім шыдайды карұмай?
 Бүкпөлөгөп темірдің
 Шынқыр салды мойнымай.
 Цау-да болсаң, бос байла,— 140
 Катты батты қанымай!
 Казак-та қолың салмасың
 Кес—кестәгән малымай!
 Есәт—ергә сәләм де
 Хабар алып, көз салсың 145
 Кемпір-мұнән шалымай!
 Муну айтып-сал, Бекәт
 Нешә күндөр зарладай,
 Көзүңнән қасы парладай.
 Мамбәт-әліі ішіңдә 150
 Біләктің үгіт қалмады.
 Өзүм елдә үргөңдө
 Сырымнан хабар салмадай,
 Бір қолыңың қалмадай.
 Келсің деп Бекәт іт Нұјаз 155
 Зарланып келіп алдады,
 Алдап келіп қалмад'ай,
 Тілің алып Орустүң,
 Бүзүктүк істі қамдад'ай.
 Ішімдә бар арманым. 160
 Арманым қажын айтайын,

Шалмай шыктым белімә.
 Мен сорлыға тарту деп,
 Тұрұмөннөн келгән алмасын. 165
 Алд' артына салмасын,
 Маған кылған бұл істі
 Келсә көйгө салмасын.
 Елімді көп-ті мұңдасым,
 Бектәрді көп-ті сырласым, 170
 Казакта көп-ті күрлесім,
 Есәт еді қолдасым,
 Қолдас болған қол-барсым.
 Хор болды менің өз басым.
 Отыз үшкө келгәндә 175
 Тұстұм қадудың қолына,
 Ұзамады бу қасым.
 Аўай қапыр келгәндә,
 Арыстан—қанды өлтүрүп,
 Астынан міндім қорғасын, 180
 Мен мұсуаман дегәнгә
 Ұлостұрлұм оңасын.
 Бүгүн өлүп—кетсәмдә,
 Арманым қок Алдаға.
 Кос мамықтың үстүндө 185
 Төңіліп—қатқан сор басым.
 Мен байғұсқа тарту деп
 Тұрұмөннөн келді ақ балдақ.
 Тым болмаса, шалмай, шыктым белім.
 Білікті болдым елімә. 190
 Құдайдың бергән бакты-мән,
 Нан бысырдым демімә.
 Өзүм Бекәт болған-соң
 Кім келәді қаныма?

Есіткәйің сәләм де
 Көп мұсылман елімә, 195
 Елді курбы замандас
 Катар өскөн теңімә!
 Осы кеткән айдаудан
 Есән барып сау келсәм,
 Баләм, Нұғаз, сенімә? 200
 Байғә бермәс дөнөн-мән,
 Көккө қойған көбөң-мән,
 Мақтабай-мын өзүмө.
 Төрт ұғз қолдың алды-мән,
 Еркілмай барып мен бұздүм 205
 Арыстан қатқан орданы,
 Түлөп—қатқан қорданы
 Тайсалмай—барып еңгән-мін,
 Арыстан мінгән көк қасқа
 Астынан алып мінгән-мін, 210
 Құбақ баулы қолды тон
 Ұстүпөн алып, күйгән-мін.
 Бу күн өлүп—кетсәм-дә
 Арманым қок Алдаға
 Талтандаған төрөнә 215
 Сақалынан устаб-ап,
 Қонаққа сойған қозыдай,
 Қолымнан өлүм бергән-мін.
 Нешә төрөнә өлтүргөн
 Сал мойын Бекәт дегән-мін, 220
 Сөйткөн Бекәт мен едім,
 Қай батырдан кем едім,
 Мамбәт-әлі қанақта
 Артықша тұған бек едім,
 Өзүм Бекәт болған-соң 225
 Кім тійсін маған? деб—едім.

Елшілік дегән нә болған?
Ең түбүнөн ойласам,
Кудай айдап—келгән-мјн,
Катар көшүп қай конып, 230
Көп Казактың шетіңә,
Бекәт, сендай батырдың
Кім карасын бетіңә?
Кісән салып айдады
Көк арбаның көтүнө. 235
Өткөч айдың пешәсі
Ай қараңғы кешәсі
Әуліяға ат айтып,
Корасаңға кой айтып,
Шыбын қаңға қан айтып, 240
Орымпурға бармакка,
Баласын көрүп—қалмакка,
Қол үгіті Бекәттің
Тапқан-пешәсі,
Еліңә ақыл салады, 245
Көңүліңә қайғы алады,
Хапаланып бейшара Орымпурға барады,
Баласын көрүп—қалмакка,
Курбандык болып өлмөккө.
Талма түстү тайсалмай келіп еңәді 250
Орымпур дегән қалаға.
Баласын көрсөң туралы,
Төрөдөн несі кемәді?
„Бекәтін тірі бір тамда
Қатыр“ деп бірәу айтқан-соң 255
Сол тамға барып еңәді,
Еніп—барса Бекәт қок,
Қатқан орнын көрөді,
„Шырағым қатқан қері“ деп

Керпіш—қыстан сүјөді, 260
Қылағаны тым қаман.
Түбүрнәтир-қандарал
Еркін келіп еңәді,
Қау-да болса, ер еді.
Босанып көңүлі келәді, 265
Көзүнүн қасын көрөді,
Бір табактай қағазға
Алакандай мөгүр басты,
Бір ноғайды бас қылып,
„Баласына алып-бар сен“ деп 270
Бір қолығып—қалсын деп
Рұхсат кафыр берәді.
Қығалы найза қолынан,
Құлдузы түп оңынан,
Қау айдаған қалғыздың 275
Шешәсі құды соғынан.
Шешәсінің мінғані
Қар' ала емәс ала-ды,
Қайнаған пулат сенәді,
Қылыңған құрғук тенәді, 280
Бірәу барда бірәу қок,
Бірәу азда бірәу көп,
Бәрің басқа қалады.
Шешәсі танып, сал Бекәт
Көк арбаны кушактап, 285
Өкесің өкесің қыламы.
Шешәсі сонда сөйлөйді:
„Дін мұсылман халқыңнан озып,
Озыб—едің, тулпарым,
Қалыңнан қатқан ор түлкі, 290
Қыядан шалған соңқарым,
Сонша қердән қалғызым,
Іздап—келгән іңкәрім,

Қорғадап баска мiмбiгiн,
 Қанына дуспан келмiгiн, 295
 Келгiңгi теңiз бермiгiн,
 Менiн тұған көбiгiн,
 Арба салып, ат мiнiп,
 Сапар етiп қол шектiң,
 Кутты болсын тұзуруң. 300
 Мiңгiн атың аласаң,
 Ұйкөндө көргiн бала-сын,
 Алал бала тастай-ма
 Ата—мiнiн апасың?
 Атадан так, анадан так 305
 Қалғызым едiң сал Бекiт,
 Мен келгiндi тоқтамай,
 Қалғызым кайда барасың?
 Кетiр болсаң, карағым,
 Емi—гет анаң мамасың, 310
 Ұргiнш—мiнiн Букарға
 Шырағым қеттi хатыңыз,
 Атыңның басын тартыңыз.
 Ағар қаудан босансаң,
 Шырағым ұйгө кайтыңыз, 315
 Кайт' алмасаң, карағым,
 Ақаң сiлiм айтыңыз,
 Ұйкөндө көргiн, қалғызым,
 Артыңнан келдi қартыңыз.
 Бардап—сол сiлiм-хатыңыз, 320
 Есiткiн сiят—халқыңыз,
 Кайтқада естiн шығады,
 Артықша едi нарқыңыз,
 Бала күйнөн, карағым,
 Бiлiмбiгiн халқыңыз. 325
 Бiр көшкө екi қорға бостаған

Бу күй мiңгiн қорғаны
 Ертiңгiгi қоспаған,
 Лашип соққар ұстаған,
 Сөйтiп өскөн, қалғызым, 330
 Бөтөн сөзгө түспөгiн".

Бекiт сонда сөйлөдi:

Айпалайың, шешiкi,
 Мiңгiн атым аламан,
 Сенiн тұған бала—мың 335
 Екi колым байлауда
 Шешiкi нағыз қала-мың,
 Кудай кылды бұл iстi,
 Алданың iсi тiптi күйтi,
 Қыласаң да мен қок—шын, 340
 Айдауда кетiп—бара-мың,
 Шешiкi сiлiм айтыңыз
 Сары-бай-мiн Сатайға,
 Шын-теңiр-мiн Матайға,
 Дары-бай-мiн Есiткi, 345
 Алты көк қал ағама.
 Атасы баска дуспаның
 Колы қеттi қағама,
 Мүсүлманың iшiнiп
 Қалғыз келдi далаға, 350
 Далаға келiң қолықтым
 Бу секiлдi қалаға,
 Сiздiр қалдың, мен кеттiм,
 Мен сiздiрдiң садаға.
 Кетiрiмдi бiлгiндi 355
 Емi—берсiм болмай-ма
 Төсiңдө екi маманы?
 Ақам сорға сiлiм де,

- Керш-бак-пән кўрөңдү
 Ұш ылығаша мұмбәсін! 360
 Алғаным(а) сәләм де,
 Ойнамасын, күймөсін,
 Менән кўдөр үзбөсін!
 Кім біледі Бекәттің
- Бул сапардан келмәсін?
 365
 Көрүдгөнді сүймөсін,
 Көпкө көзүн салмасын,
 Аш кісінің арқауы
 Бұйдұрмөсін дүнүйөсін,
 Бірәуғә, қыжы бермәсін 370
 Омрауд' алтын түймөсін,
 Айлана бүткән көп шектінің
 Бірінә қызығып түймәсін,
 Сөйтүп іші қоймөсін!
 375
 Мамбәт әлі Қапакта
 Замандаска сәләм де,
 Аузы түкті Орусту
 Елім екән демәсін,
 Орустан акша қемәсін!
 380
 Есәт-ергә сәләм де
 Менің-ұшүн бір шапсын,
 Қараңз' ұйғо кїрмәсін.
 Сїздәрғә айтқан кеңәсім.
 Қалғыз қалқан бала-мын,
 385
 Қетім қалдыр демәсін,
 Менің ақам Сїркә-байға
 Баласы ыок демәсін,
 Басың кұбас демәсін,
 Кемпір-мїнән шалымның
 390
 Қолындағы малдарын
 Аш-кїм тартып қемәсін,

- Кой, пешәкә, ылама!
 Ұыласаң-да, мен ыок-пын,
 Айдауға кетіп бара-мын.
- Еңсәсі біјіе боз орда 395
 Қымбат болды сен сорға
 Есән барып сау келіп
 Кїрәмін-дә демәймін,
 Кїрмәймін-дә демәймін,
 400
 Керш-бак-пән кўрөңдү
 Мїнәмін-дә демәймін,
 Мїмбәймін-дә демәймін!
 Сайлаб-алдым екї кару.
 Кескіләсін өлөргө,
 405
 Қолымда ыок аш кару!
 Есән барып, сау келіп
 Сүйөмін-дә демәймін,
 Сүйөймін-дә демәймін! 408

Соны айтып сал Бекәт, көк арбаны қушактап, өксүп өксүп ылады. Ал-қысса онан-соң Бекәт-батырды көк ар-басы-мїнән бір мәл токтатып кїдіртмәстан айдап-кетті. Ендї пешәсінен сөз есітіңіз. Пешәсі бей-шара азрақ сөйлөстүр-гөн соң қайтып кездәстїрмәй ендї кетә-беріңіз деп сол қер-дән қайтарып қїбәрді. Онан соң зар-зар чүн әбрү нау-баһар ыылап елгә қайтты. Соңында елїә келған-соң ол Бекәт-батыр-дың қатыны-мїнән көрүсүп ыыласып, айтқан ығы назым қы-лып бір сөз сөйлөгөні.

- Қаратқан әуәл Қудай барша қанды,
 Түзөттїң ісләм діңгә мусулманды, 410
 Анасы баласынан айрылған соң
 Бей-шара кемпір байғұс қайғыланды,
 Алдынан келіп шығып ыылапты зар,
 Зар болған қолға Ақтың назары бар,

Көз алдында айрылып қосағынан 415
 Кудайым тырнағы қылыпты зар!
 Енакә, келдің мұнда, балаң кайда?
 Шір-нұғыздың тіліпән көрмей пайда,
 Артынан мен-әм іздеп бара-калсам,
 Болар-ма қарып қаңға қылар кайла? 420
 Қарағым, біл' алмаймын, келін балам,
 Сенің бағың болғанда, менің балам,
 Бір көруің шық дыдарын қалғызымның!
 Ішімә толғып-кетті қайғы сағам,
 Енакә, мен-дә артынан барсам деді, 425
 Қолымды қылып қолға салсам деді,
 Ішімдә асылы арман болмас деді,
 Тірілікті бір қолылып-калсам деді.
 Тіжір-мә әгәр пайдаң барғаныңда?
 Қеткізсе Пәруәрдағар арманыңда 430
 Мен барып еркің сөйлөсмөдім,
 Сен-дағы маған усап қалғаныңда.
 Енакә, рұхсат бер баражын-да,
 Қолыма сегіз мың сом алажын-да,
 Аш болмаса дыдарын көрсөтөр-мә, 435
 Артынан бір қолыңың қалажын-да.

Ал-қысса оған-соң ол келіңі, ел жұртун қылып, сол кет-
 кән Бекәттің артынан бармақ болды. Сегіз мың сом ақша
 алып, әм күймөлі арбаға мініп, өзү еркінә кейім келіңің,
 еркін сыпатты болып, ноғайша нормаланып, әр бір дуаннан
 беләт алып, Бекәттің қару қабдық қарақтарын асынып, әм бір
 полат асыл пышағы бар еді, оны-әм алып, өзү байбатша но-
 ғай сәудәгәр болып, Бекәттің соғынан іздеп-кетті. Бір пешә
 күндөр арадан өттү. Уақта мезгіл болуы, сол Бекәттің бар-
 ған қеріңә қетіп, ай туяқ деп, бір білә айтып, сойды. Ұш
 күңгөшә сол қердә Кудай қылып, мал айтып, сойып қатыпты;
 сол уақыттарда Бекәт-батырды аш-бір қердән таб' алмады.

Төртүнші күнү тағы бір қергә барып, іздеп, қайбана басқа
 бір кісі тарызды құрсө, бір қерләргә қасында қанша қолдастары-
 мінәп айдап келә-қатыр екән. Сол қердә кездәсіп көрөді;
 көрсө-дө бірін бірі танымаған кісі мисілі болып, өтө-берәлі.
 Ол қатыны қуаңғаннан бір ат сатып-алып, Кудайға айтып
 сойып, бір қазы айландырып, ішәккә тығып, бір бата кат бі-
 тіп, ол қазының ішіңә бағады асыл кездіңін салып, бір кісі-
 мінәп беріп, көтөртіп, қибәрді. Ол беріп қибәргән сәбабі бу-
 рунда әр кімгә осындай қылып тамақ берә-тұғун алаты еді;
 сол алаты қосап-беріп қибәрді. Бу істән аш-кімнің хабары
 қок еді. Ол Бекәт-батыр бул тамағын қерәлі қол узатып, көңү-
 ліңә бір хыял түстү. „Мәгәр қатыным бей-шара осы тамақты
 іскә бір қаксылық қедіс көрсөтіп қибәрді-м' екән?“ деп ойла-
 нып, абайлап қараса ішіңдә кат қазылаң қағазды көрөді; оқып-
 қараса, асыл кездігі әм сонып ішіңдә екән. Буларды іші-
 нән фәғім қылып, енді білді. „Мен пә-дә болса қашажын“ деп
 ой ойланып, ол тамағын ішіп қец, ол кездікті қағазды көрсөт-
 пөй, қасырып-алып, аш кімгә сыр бермәй, қата-берді. Түй қарымы
 болған уақта түрө-қеліп, ожап-буялға қараса, аш-бір кісі қок
 екән, бір-ақ Кенә-сары төрөнің ұлу Қафар-төрө ожау түр
 екән. Бул Бекәттің әлгіләй болып құрғөңін ол-әм білгән екән;
 дәріу келіп, Бекәт-батырға айтты: „Әй батыр, Қудай білді,
 сен бұғұн кетә-сің! Әгәр-дә кетпәк болсаң, мені біргә ала-гет!“
 дегән екән. „Ін-шә Алда“ деп серт қылған екән. Бул Бекәт
 асыл кездіңін қолына алып, әр бір шаңғыр темірлерін кесіп,
 бәрісін пара-пара қылып, талқандап-қибәрді. Оған-соң боса-
 нып, әзір сол заман кідірмәстән қатышының қасына барды.
 Ол қатын әм әзір еді, тоқтаусыз бір біріңә қолғасып, арбаға
 мініп-бергәндә, бағады Қафар-төрө-дө кез болып, сол арада
 қолығып, арбаға біргәләсіп мініп, Бекәт-батыр қаша-берді. Ар-
 тынан бақпаны Орустар әм біліп, қанша шерік хабарласып,
 Бекәт-батырдың соғынан күп, урус қылды.

Булардың бәрісі-мінәп урусун,
 Қалаған қердә тұрусун,

Көп кафырды кырысып,
Көңүлү тынысып, 440

Кафырдың саңы сенісіп,
Колындағы үнөрүн аямай кылысып,
Бұлардан аман есән кутулуп,
Кыран-кустай ұутунуп,

Байлауд' аттай кутуруп, 445
Аш арыстандай омутулуп,

Бұл кафырдан кашып,
Кафырдың көңүлүн басып;
Дуспаны сасып,

Кудайға кылған ісі мунасып, 450
Аруағы бајағыдай тасып,

Еліңа барып, Шір-ніяздың
Түндүгүн найза-мінан ашып,
Кызыл канын сұдай шашып,

Арадан көп күн өтүп, 445
Соншалык муратка қетіп,

Кудайым бей-шараға қаксылыкты
Насып етіп Шір-ніяздың
Қаксылығы дегән қамандык-пінан қетіп,

Бастың басы кетіп, 460
Ақыр-ыл-умұр бала-шаға аға-іні

Бәрісі бірін бірін көрүп,
Көңүлү еріп,

Оз қуртуна келіп, 465
Кудай тілегін беріп,

тамам болдылар * таммат-таммат * тамам шуд.

Айтыпты пайғамбарымыз: „талыбыл-ылымға қардам кылса бір сыңдан калам-мінан, іәкі бір қаман кїїм берсә, іәкі бір ұутум су берсә, осы қаксылык кылған кїсіге Кудай қытабына, осы кїсі ажда барғаннан, қетпїс мың кабат артык сауап қа-зып-берәді“.

III. Русский переводъ.

Во времена жившаго когда-то Арыстанъ-хана, существо-вали города Орымпуръ и Петирпуръ ¹⁾. Обиталъ въ тѣ вре-мена родъ Алшынь-джаппасъ ²⁾ и жилъ также мужъ, по име-ни Куты-баръ, онъ былъ богачъ. Этотъ Куты-баръ имѣлъ семь сыновей. Старшаго звали Сирке-бай—шаломъ, а младши-ми за нимъ были: Сары-бай, Сатай, Шынъ-темиръ, Матай, Дары-бай и Исетъ. Всѣ они были дѣти одного отца. Кромѣ того, Сирке-бай имѣлъ единственнаго сына, котораго звали Бикетомъ. Онъ былъ прекрасенъ, обладалъ проницательнымъ умомъ, былъ весьма справедливъ, храбръ какъ Рустемъ ³⁾, смѣлъ какъ левъ и атлетъ съ мускулами тигра, словомъ, прекрас-ный молодецъ-богатырь; противъ него не шелъ ни одинъ врагъ. Онъ имѣлъ двѣ жены: одна была дочь ногая ⁴⁾, а другая—дочь средней орды. У этихъ двухъ женъ былъ одинъ сынъ. Звали его Бекъ-піазомъ; дали ему такое имя потому лишь, что въ ихъ обществѣ былъ хорошій молодецъ и другъ Бикета

¹⁾ Орымпуръ=Оренбургъ, Петирпуръ=С.-Петербургъ.

²⁾ Алшынь-джаппасъ=рода киргиз. Алшынь и джаппасъ.

³⁾ Рустемъ, сынъ Зала,—персидскій герой, предводитель войска царя Кейкавуса, воспѣтый въ поэмѣ Фирдауси „Шахъ-намә“.

⁴⁾ Подъ „ногаемъ“ здѣсь разумѣется татаринъ.

Ширь-ніязъ. На столько они были друзья, что никогда не огорчали другъ-друга. Въ это самое время, предводительствуя нѣсколько стами тысячъ русскихъ, прибылъ съ востока, изъ города Мискеу-думскій ¹⁾, Арыстанъ-ханъ, побѣдивъ по пути много народа. Этого самаго Арыстанъ-хана убили Бикетъ-батыръ, а казну его подвергъ грабежу мусульманъ и получалъ такимъ путемъ военную добычу. Послѣ того прибывшіе ино-вѣрцы были истреблены, но ихъ вновь прибыло множество, которые и забрали страну. Всѣ народы подчинились имъ, одинъ только Бикетъ-батыръ не подчинился. Тогда проживающій въ городѣ Орымпуръ (Оренбургъ) уѣздный начальникъ разослалъ подвѣдомственнымъ своимъ народамъ ярлыки (приказы), въ которыхъ онъ писалъ: „не пайдется-ли такой человекъ, который бы доставилъ мнѣ Бикета въ оковахъ?“ но на это никто не откликнулся. Но все же нашелся одинъ и сказалъ: „Этого Бикета ни одинъ человекъ доставить не можетъ. Въдъ онъ—батыръ, мужественный и крѣпкій молодецъ! Развѣ только его можетъ привести одинъ человекъ,—это другъ его Ширь-ніязъ, и то при помощи обмана. Такъ вотъ, скажите ему!“ Уѣздный начальникъ совѣтъ этотъ призналъ хорошимъ и немедленно потребовалъ къ себѣ Ширь-ніяза. Ширь-ніязъ явился. „О, молодецъ! что хочешь, требуй отъ меня и будь (моимъ) старшимъ помощникомъ!“ сказалъ уѣздный. „Хорошо!“ сказалъ (Ширь-ніязъ) и, вступивъ на путь шайтана (черта), сталъ сбивать друга своего Бикета-батыра съ истинной дороги. Но Бикетъ не поддавался. Послѣ того (Ширь-ніязъ) возвратился къ уѣздному (и сказалъ); „О, Таксыръ (Господинъ)! не придумавши какой либо хитрости, мы его не возьмемъ. Такъ дайте мнѣ изъ казны 300 тиллей ²⁾. Я съ помощью этихъ денегъ обману его, иначе ничего не подѣлаемъ!“

¹⁾ Мискеу, Мескѣѣ=Москва.

²⁾ Тилля (перс. слово)—золотая монета, стоящая около 5 рублей.

„Хорошо!“ сказалъ начальникъ и далъ 300 тиллей денегъ. Деньги эти (Ширь-ніязъ) повезъ и отдалъ Бикету, сказавъ: „о, Бикетъ-батыръ! вы видите теперь, что они ¹⁾ къ намъ не имѣютъ вражды? иначе, зачѣмъ-бы давали Вамъ деньги?“ Послѣ того сердце Бикетъ-батыра смягчилось, и онъ повѣрилъ другу своему Ширь-ніязу. „Вѣдъ онъ (Ширь-ніязъ) дурного мнѣ не желаетъ, да и что проку въ существованіи, скрываясь отъ кяфировъ?“ подумалъ Бикетъ и сказалъ (Ширь-ніязу): „ну, богатырь мой, ѣдемъ, такъ ѣдемъ!“ Итакъ, онъ поѣхалъ, даже не вооружившись. За нимъ вслѣдъ поѣхалъ братъ его Исеть-батыръ и трижды просилъ Бикета не ѣхать, но онъ не послушался. Весь народъ уже зналъ, куда ѣдетъ Бикетъ-батыръ. А онъ какъ сѣлъ на лошадь, такъ и пріѣхалъ въ г. Орымпуръ. Явился къ губернатору-генералу и уѣздному начальнику.

Какъ только онъ прибылъ, немедленно и не мѣшая на руки мужа Бикета надѣли желѣзные обручи, на шею повѣсили цѣпь, на ноги надѣли путы и, привязавъ къ задкамъ зеленой телѣги, отравили его черезъ Орымпуръ и Петирпуръ ²⁾ въ Сибирь.

Теперь послушайте слова съ другой стороны.

Пѣсня героя Бикета:

(стихи 1—231).

Миръ вамъ, наши единовѣрцы—мусульмане!... Издавна прослыли мы мужественнымъ львомъ. Опозорилъ (меня) другъ мой Ширь-ніязъ, вотъ почему мы очутились въ такомъ положеніи. Родился (я) отъ отца одинѣшенекъ и стремился по его

¹⁾ Подъ „они“ здѣсь разумѣются русскіе.

²⁾ Т. е. по дорогѣ, идущей изъ С.-Петербурга черезъ Оренбургъ въ Сибирь.

дорогѣ... Въ моей мусульманской родинѣ не уживался нашъ народъ. Какъ тутъ вывернешься, когда другъ сталъ врагомъ? что подѣлаешь, если угодно такъ Всевышнему?... Остался бездѣльнымъ за мною сѣдой старикъ нашъ Сирке-бай... Съ тринадцати (лѣтнаго возраста) моего я съ важностью сядилъ на коня. Опоясавшись саблей, вооружившись ружьемъ, сколько я истребилъ (народа)! Отъ низовьевъ до верховьевъ прошла слава обо мнѣ и сталъ извѣстенъ я Бикетомъ у „Алшынъ-джаппасовъ“ и „Шуменгке“¹⁾. Еще съ молодю я прославился (между тѣми), кто называетъ себя: *من قزاقين* (мен казакшын)—„я казакъ, т. е. киргизъ“. Откормилъ я коня (на подножной) травѣ... О, не будь спутникомъ Коббона²⁾! Говоря: „отецъ его дерево“,—не руби дуба топоромъ (безразсудно). Враждуя съ ханами, предводительствуя всѣмъ народомъ, я думалъ, что выдѣлялся между всѣми. Когда два человѣка, обиженные ханомъ, сходились другъ съ другомъ, когда нужно (было) покончить съ инновѣрцами,—говорили: „пусть вѣдаетъ душа Бикетъ“. Чтожъ получилъ за то, что я вѣдалъ?... Бду вотъ теперь спутникомъ глухого рыжаго народа³⁾. Если поѣдешь домой, передай привѣтъ, умному брату моему Исету, сыну моему золотому Бекъ-ніязу⁴⁾. Если спросить братъ Исеть: „гдѣ остался Бикетъ?“ скажи, что моль твой Бикетъ упалъ въ бездну, откуда нельзя выбраться. По неосторожности я далъ себя схватить и свалить себя подножку, отчего

¹⁾ Названія киргизскихъ родовъ. Очевидно „Чумекей“, (Н. Vambéry: „Tschömekei“) а не „шумеингке“, „Алшинъ—джаббасъ“ или „Алшынъ—джаппасъ“ есть то же, что и „Alschin—Dschappas“ у Н. Vambéry (Türkenvolk, стр. 285 и 286).

²⁾ „Коббонъ“—человѣкъ неизвѣстный.

³⁾ Т. е. съ русскимъ конвоемъ, не знающимъ киргизскаго языка.

⁴⁾ У И. В. Аппичкова сынъ Бикета названъ Дабшломъ.

сердце мое наполнено горемъ. По довѣрчивости своей я наварался на такую особу, какъ Ширъ-ніязъ. Не предвидя опасности, прибылъ я въ этотъ Орымпуръ и угодилъ подъ клевету. Сердце мое наполняется горемъ и молитвою (къ Богу). О, душа моя, старшій братъ (Исеть), когда услышишь (обо мнѣ), разстроивъ свое сердце, ты заплачешь. Я возвращусь и увижусь, если молитвы достигнутъ до Бога. Передай поклонъ отцу и матери, пусть они ежедневно катаютъ на „Кершбакъ“ и игренево¹⁾, заарбанивъ ихъ, единственнаго моего сына. Нѣтъ быстрѣ горнаго зайца, который бѣгаетъ въ перепрыжку. Хочешь поймать его,—нѣтъ (у него) хвоста, также какъ нѣтъ повелѣнія Государя, чтобы вернулся Бикетъ. Мы продолжаемъ свой путь (туда), откуда нѣтъ возврата. Дома остались старуха со старикомъ, у старика осталась на рукахъ скотина. Нѣтъ ужъ той свободы, что было ранѣе, а это натворилъ инновѣрецъ. Я не доволенъ Ширъ-ніязомъ; привезя меня обманомъ, успокоился этотъ безсовѣстный. Предъ тѣмъ какъ выѣхать (мнѣ) посломъ, когда ужъ собрался (я) сѣсть на 2-хъ годовалаго съ лысиной, пришелъ (ко мнѣ) мой старшій братъ Исеть и трижды просилъ меня не ѣздить. Не послушался я его словъ. Совѣты, которые давалъ мнѣ братъ, предстали предъ моими очами, когда лежалъ я въ темницѣ. Отца я не послушался, матери я не послушался, съ Исетомъ не посоветовался и проку изъ этого не вышло. Я ревѣлъ какъ верблюдица, лишившаяся верблюженка, метался какъ голодный левъ и, лежа поперекъ телѣги зеленой, увидѣлъ предсказаніе Исета. Когда народъ мой говорилъ: „не ѣзди“, я, понадѣясь на свою храбрость, выѣхалъ изъ дому, а когда прибылъ въ Орымпуръ, готовъ былъ (съ горя) слопать свой саванъ. Взялъ я двухъ (жепъ)... И вотъ, несу теперь кару, посланную Богомъ. Теперь узналъ я всю ложь (сего) міра и по опрометчивости

¹⁾ Любимыя лошади Бикета.

(своей) попалъ въ руки, слѣдую съ раскаяніемъ въ душѣ. Я не захватилъ оружія, а безъ него я безпомощенъ... Видно ужъ такое повелѣніе Бога. О собака Ширъ-піязъ! да (будетъ) дочь (твоя) разведена (мужемъ)! ¹⁾ думая, что ты другъ, я повѣрилъ тебѣ. Единовѣрцы—мусульмане! Кто изъ васъ по-бываетъ у меня дома, да передастъ мой привѣтъ отцу моему, обойденному судьбой. Да не ѣздитъ онъ на Кершбакъ и игреневомъ въ теченіе трехъ лѣтъ. Передайте поклонъ обойденной судьбой жень мой. Пусть она не веселится, не смѣется и не теряетъ надежды. Пусть не говоритъ: „не пріѣдетъ Бикетъ“. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Да не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу. Пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра ²⁾. Пусть не заглядывается и не увлекается **كوش باستاغان جكت كه** (кѡш бастаган ѡѡгѡткѡ) молодцемъ, ѣдущимъ впереди, во время перекочевки (аула), пусть не говоритъ: „я не любила Бикета“. Еще посылаю привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шыпътемиру съ Матаемъ. Восклицаютъ ли они: „о, увидимъ ли мы такого богатыря, какъ Бикетъ?“... Голубоглазые, остроносые день ото дня становятся лютѣе ³⁾. Я начинаю вѣрить, что не увижусь болѣе. О шесть сыновей Куты-бара, полу-

¹⁾ Ругательное пожеланіе злѣйшихъ туземцевъ, очень распространенное у сартовъ. Оно выражается краткимъ словомъ **قزطلاق** „кыз—талак“, т. е. „дочь (твоя) да будетъ) разведена!“

²⁾ Если принять во вниманіе киргизскую пословицу: **آشنا قازان آصдорبا * طونكغانغه او ط جاقندوربا** (акша казан астырба, тоѡданду от ѡактырба) „не готовъ обѣда для голоднаго, не разводь огня для замерзшаго“, то надо полагать, что киргизы не всегда-то благоволятъ бѣднымъ.

³⁾ Жалобы по адресу русскаго конвоя.

чившіе мои поклонны, о Исетъ, мой старшій братъ (и братъ) Дары-бай! кто не станетъ сопротивляться, когда онъ взбѣшенъ всею душею? Изъ гнутаго желѣза повѣшепаѡѡль на мою шею. Хотя ты и врагъ (русскій), связывай же послабѣе, больно ужъ страдаетъ моя душа... Пусть киргизы не налагаютъ своихъ рукъ на мои табуны, о которыхъ я пежся. Мой привѣтъ мужу Исету, да имѣетъ онъ надзоръ надъ старухой и старикомъ. О Бикетъ! сколько дней ты такъ пѣлъ, высказывая свою горечь и проливая съ шумомъ слезы! Между (колѣномъ) „Мамбетъ-али“ никого не осталось, который бы выдѣлялся изъ среды. Когда я находился на родинѣ, не нашелся такой, который-бы предупредилъ и посѣтилъ меня. Пришелъ приглашать меня собака Піязъ, онъ какъ будто рыдалъ, а потомъ надулъ и слопалъ меня. Послушавъ слова русскихъ, онъ подготавливалъ дурное дѣло. Въ сердцѣ у меня залегла досада. Скажу вамъ причину (этой) досады: Не опоясался я мечемъ, присланнымъ мнѣ, обойденному судьбой, отъ туркменовъ. Да не испытаетъ никто рано или поздно того (зла), которое мнѣ онъ (Шаръ-піязъ) учинилъ. Много дома у меня вздыхателей по мнѣ, много между беками (такыхъ), съ которыми я дѣлился секретами, много между киргизами моихъ сверстниковъ! Исетъ былъ моимъ товарищемъ, онъ былъ моимъ товарищемъ-львомъ!... Опозорилась голова моя, когда я достигъ 33-хъ (лѣтъ) и попалъ въ руки враговъ. (Да), не долго длились эти мои годы!... Когда впервые пришли иновѣрцы, то, убивъ Арыстанъ-хана, я взялъ изъ-подъ него инокходца и сѣлъ на него, а кто говорилъ: „я—мусульманинъ“, я надѣлялъ тѣхъ военной добычей... Если я сегодня помру, не буду сѣтовать на Бога. О голова, обойденная судьбой! Когда-то ты пѣжилась на цуховикѣ. Мнѣ, бѣдному, въ подарокъ былъ присланъ туркменами бѣлый мечъ. Что жъ я, профанъ, выѣхалъ, не опоясавъ его? Я былъ извѣстенъ на родинѣ, какъ обладатель счастья, которое даровалъ мнѣ Господь, я пекъ лепешки на горячемъ своемъ дыханіи. Я думалъ: „я—самъ Бикетъ,

кто приблизится ко мнѣ?... Передайте поклонъ мой многолюдной мусульманской родинѣ, моимъ близкимъ современникамъ, моимъ сверстникамъ, выросшимъ вмѣстѣ. Если я вернусь живъ (и) здоровъ изъ этого изгнанія, о Шаръ-Ниязъ, держись тогда! ¹⁾ Я, подобно 4-хъ годовалому жеребенку, не уступающему приза (прочимъ лошадямъ) на байгѣ, ²⁾ обгоню тебя, какъ тощую лошадедку; говорю это, не хвастаясь собою. Я тотъ, кто предводительствуя четырьмя стами воиновъ, не задумался разрушить орду, гдѣ пребывалъ Арыстанъ-ханъ, и рѣшительнымъ натискомъ (не боясь) очутившись у него. Я тотъ, кто отобралъ изъ-подъ Арыстанъ-хана сѣраго съ лысиной коня и сѣвшій на него. Я тотъ, кто снялъ (съ Арыстанъ-хана) дорогой халатъ съ шелковыми завязками и надѣлъ на себя!... Еслибъ я даже сегодня померъ, не сталъ бы сѣтовать на Бога!... Схвативъ надменнаго төрө—барина (Арыстана) за бороду на подобіе того, какъ для гостей рѣжутъ барашка, я причинилъ ему своими руками смерть. Я—тотъ представительный Бикетъ, который умертвилъ многихъ төрө. Да, я былъ именно тотъ самый. Кому я уступалъ изъ богатырей въ (колѣнахъ) „Мамбетъ-али“ и „Джапакъ?“ Да, я родился съ дарованіями выдающагося бека. Я говорилъ: „если я Бикетъ, такъ кто жъ тронетъ меня?... Къ чему меня привела теперь поѣздка въ качествѣ посла? Какъ подумаю хорошенько, выходитъ, что въ Орымпуръ приведенъ я Богомъ. Слѣдуя медленно, съ ночевками, я напоминалъ одного изъ многочисленныхъ (обыкновенныхъ) киргизъ.

Тутъ ужъ некому было смотрѣть на богатыря Бикета. Гнали (его) въ оковахъ позади зеленой телѣги.

¹⁾ Буквально: „будетъ тебѣ бѣда“ („сен“—„ты“ съ мѣстоимен. аффиксомъ І лица).

²⁾ Т. е. на скачкахъ.

Обѣщавъ принести въ жертву ауліе ¹⁾—лошадь, Корасану ²⁾—барана, родная мать славнаго Бикета, готовая принести и свою ничтожную душу ³⁾ въ жертву ради сына, стала собираться въ путь, чтобы въ послѣдній разъ взглянуть на него. Опечаленная и подавленная горемъ, выѣхала она въ дорогу и въ одинъ изъ дней, ровно въ полдень, прибыла въ Орымпуръ; тамъ она узнала, что сынъ ея живъ и живетъ въ одномъ домѣ. Идетъ она туда, но его ужъ нѣтъ. Узнавъ, въ какой комнатѣ онъ лежалъ, она со слезами и рыданіями стала гладить и ласкать кирпичный полъ, приговаривая: „вотъ гдѣ лежалъ мой „свѣтикъ““. Приѣхалъ туда губернаторъ-жандараль ⁴⁾, увидѣлъ слезы старухи, сжалился и, сказавъ: „хотя и противникъ онъ нашъ, все же былъ молодецъ!“—выдалъ бумагу съ печатью, величиною съ ладонь, и отправилъ старуху догонять сына, давъ въ проводники одного татарина. Увидѣвъ свою мать, безпечный до того Бикетъ, обнявъ зеленую телѣгу, горько-горько зарыдалъ.

Пѣсня матери:

(стихи 289—331).

О мой тулпаръ! ⁵⁾ ты превзошелъ всѣхъ единовѣрцевъ мусульманъ. О моя горная лисица, выскакивающая изъ чащи. О мой вретчъ, хватающій (налету) съ боку. О мой единствен-

¹⁾ Святому—اولياء „ауліе“ (араб. слово).

²⁾ „Корасанъ“—святой, который исцѣляетъ отъ оспы (М. Сыдыковъ).

³⁾ Въ текстѣ „шыбын чан“ (стихъ 240) знач. „муха—душа“. По вѣрованіямъ киргизовъ душа спящаго человѣка покидаетъ его на время сна и летаетъ въ видѣ мухи; поэтому мухъ убивать не слѣдуетъ (М. Сыдыковъ).

⁴⁾ جاندارال (жандарал)—измѣненіе рус. слова „генераль“.

⁵⁾ Боевой конь, скакунъ—تولپار „тулпаръ“.

ный желанный ¹⁾ (сынъ)! Какое разстояніе я проѣхала, чтобъ видѣть тебя! Ты ѣхалъ не иначе, какъ на иноходцѣ, къ тебѣ не подходилъ непріятель, а ежели и подходилъ, ты не давалъ пошадъ. Совершаешь теперь ты долгій путь на телѣгѣ, да будетъ счастлива твоя дорога! Ты—мой единственный сынъ, котораго я дождалась на склоѣхъ лѣтъ. Развѣ покидаетъ родное дитя отца и мать? Ты былъ одинъ у отца, ты былъ одинъ у матери, о пѣшій Бикетъ. Когда я тебя настигла, ты не хочешь остановиться, куда ты идешь одинъ одишечекъ? Уже если ты, дорогой, идешь (навсегда), то отсоси напоследокъ изъ груди твоей матери молока... ²⁾ Вѣсть о тебѣ дошла до Ургенча (Хивы) и Бухары. Подтяни поводья своей лошади и, если освободишься отъ враговъ, возвращайся, свѣтишь, домой. Если не удастся тебѣ, дорогой, возвратиться, то передай поклонъ своему отцу. Вѣдь ты—мой единственный сыночекъ, котораго я дождалась на склоѣхъ лѣтъ. Я прибыла (теперь) вслѣдъ за тобою. Получивъ отъ тебя привѣтственное письмо, народъ твоей родины какимъ способомъ можетъ забыть тебя?... Съ ранняго дѣтства высоко стоялъ ты мой, ненаглядный, въ цѣнѣ. Во время перекочевки ты мѣнялъ по два иноходца. Если сегодня ты сядешь на одного иноходца, на

¹⁾ Слово „jūkar“ (желанный) въ словарѣ В. В. Радлова (т. I, стр. 713) записано иначе (М. Сыздиновъ).

²⁾ Киргизы говорятъ, что у женщины, которую постигло тяжкое горе или печаль, дѣлается приливъ молока къ грудямъ, которое необходимо отсосать, иначе ей угрожаетъ серьезная болѣзнь. То же самое можетъ случиться съ ней при необыкновенной и неожиданной радости. Бываютъ такіе случаи, когда женщина—киргизка, желая проклясть своего сына, выдаиваетъ молоко, обращая струю къ небу. Въ былинѣ „Шурабатырь“ этимъ же угрожала своему сыну Шуръ мать его Гуль-ханымъ за то, что онъ не хотѣлъ ѣхать въ „Казань“. См. IV т. „Сборника матер. для статист. Сыръ Дарьин. обл. „Этногр. отд., стр. 50.

завтра оставлялъ его въ покоѣ. Ты забавлялся соколами и кречетами, о мой изнѣженный единственный (сынъ)!

Пѣсня Бикета:

(стихи 333—408).

Дорогая моя мать! я ѣзжалъ на ретивомъ конѣ... Я—дитя, родившееся отъ тебя. Мои руки связаны, какъ я могу освободиться? Очутился я въ такомъ положеніи по волѣ Бога. Силы мои надорваны Всевышнимъ. Какъ ты ни рыдай, меня ужъ больше цѣтъ.—я иду въ ссылку. Матушка моя, передайте привѣтъ Сары-баю съ Сатаемъ, Шынъ-темиру съ Матаемъ, Дары-баю и старшему шестигривому брату моему Исету... ¹⁾ До воротъ моего коснулась рука врага, имѣющаго другого отца. Изъ среды мусульманъ я одинъ очутился въ полѣ; очутившись въ полѣ, я подвергся такому несчастью. Вы остались, а я пошелъ (въ ссылку), пожертвовавъ собою для васъ. Теперь, когда я вижу, что слѣдую (безповоротно), развѣ я не могу отсосать два твоихъ грудныхъ соска? Передайте поклонъ отцу моему, обойденному судьбой, пусть онъ не ѣздитъ на Кершбагѣ и игреневома въ продолженіе трехъ лѣтъ. Пусть жена моя не веселится, не смѣется, пусть не покидаетъ надежды на

¹⁾ По мнѣнію киргизъ, сильная лошадь имѣетъ густую гриву, а слабая, напротивъ, жиденькую. Есть киргизская поговорка: *جامان آطقه جال بنسه / طور سوق بايلا تباس* *џаман атка џал бѣтсѣ, џаныпа торсык байлатпас*—„Если плохая лошадь опуститъ гриву, она не допускаетъ подвязать съ боку торсука“. Торсукъ—небольшой кожаный мѣшокъ, въ которомъ возятъ обыкновенно кумызъ. Сравнивая Исета съ шестигривымъ (конемъ), Бикетъ хотѣлъ выразить этимъ силу и мужество Исета.

встрѣчу со мною. Кто можетъ угадать, что Бикетъ не вернется изъ этого путешествія? Пусть не влюбляется (она) въ каждаго встрѣчнаго и не обращаетъ своихъ взоровъ на праздную толпу, пусть не объѣдаютъ ее голодные и не расточаютъ ея добра. Пусть не отрѣзываетъ и не отдаетъ кому нибудь золотую пуговку съ своей груди ¹⁾. Пусть не увлекается и не выходитъ за-мужъ за „Шекти“ ²⁾, которыхъ такъ много вокругъ (моей родины). Такъ пусть не сокрушается обо всемъ этомъ. Передайте мой привѣтъ сверстникамъ моимъ, считающимъ себя „Мамбетъ-али“ и „Джафакъ“, да не чтятъ они своими друзьями русскаго съ волосистымъ ртомъ ³⁾, пусть не пользуются у русскаго деньгами. Передайте еще поклонъ мужу Исегу, пусть онъ сдѣлаетъ одинъ набѣгъ, да пусть не попадетъ въ темницу. Теперь мой совѣтъ таковъ: не укоряйте словами—„чтобъ тебѣ осиротѣть“ ⁴⁾ оставшагося моего единственнаго сына. Пусть не укоряютъ моего отца Сярке-бая словами: „бездѣтнымъ“ ⁵⁾ и „одинокимъ“. Пусть не отнимаетъ никто у старухи и старика ихъ добра... Брось, не плачь, матушка,—сколько бѣ ты ни плакала, меня ужъ больше нѣтъ. Я продолжаю путь въ ссылку. (О Бикетъ), бѣлая орда съ высокими стѣнами такъ дорого обошлась тебѣ, обоеденному судьбой! Дойду ли я благополучно и вернусь

¹⁾ Здѣсь Бикетъ говоритъ аллегорически, дѣлая намекъ женѣ, чтобы она не пзбняла ему, не отдавалась другому.

²⁾ Колѣно „Шекти“ есть то же, что и „Tschikli“ у Н. Vámbéry (Türkenvolk, 286), который транскрибировалъ слово по татарскому выговору, а не киргизскому. По мнѣнію Vámbéry „Чомакей“, „Чикли“ и „Джапастъ“—колѣна рода Алимъ-улу киргизовъ малой орды. *Прим. ред.*

³⁾ У мусульманъ принято подстригать усы, дабы они во время бѣды не лѣзли въ ложку; русскіе же этого не дѣлаютъ.

⁴⁾ جَنِيمَ قَالُور (cetim kalur)—киргиз. восклицаніе.

⁵⁾ بَاسَنِكَ قُوبَاس (basınq kû-bas)—киргиз. восклицаніе.

ли обратно здоровъ, увижу ль я васъ, не увижу ль я васъ—этого не объщаю. Не могу сказать, что буду ѣздить (по возвращеніи) на Кершбакъ и игреневома, не могу сказать (такъ же), что не буду на нихъ ѣздить... Я выбралъ два оружія, чтобы рубиться и помереть. У меня нѣтъ теперь никакого оружія. Я не могу теперь сказать, что дойду благополучно и вернусь здоровымъ. Я не могу сказать, что (по возвращеніи) расцѣлю васъ, такъ же какъ не могу сказать:—„не расцѣлю васъ“.

Пропѣвъ это, пѣшій Бикетъ обнялъ зеленую телѣгу и горько, горько—зарыдалъ. Послѣ того зеленая телѣга, не оставиваясь, покатила, а за нею погнали и Бикетъ-батыра. Давъ немного поговорить съ сыномъ, бѣдной старухѣ сказали: „теперь можете уходить“—и возвратили ее съ этого мѣста (домой). Тогда старуха зарыдала, и полились у ней слезы, словно проливной дождь въ весеннюю пору. Прибывъ на родину, она встрѣтилась съ женою Бикетъ-батыра. Обѣ онѣ горько зарыдали и стали говорить межъ собою стихами такъ:

Прежде всего Богъ сотворилъ всю живность и направилъ на путь ислама мусульманъ... Разлучившись съ сыномъ, бѣдная старуха мать впала въ печаль. На встрѣчу ей вышла сношба рыдая... На рыдающаго раба Всевишній обращаетъ свой милостивый взоръ. Лишившись его (сына) объятій, она точно испытала боль отъ когтей предопредѣленія.

Пѣсня снохи:

(стихи 417—420).

О, матушка! сама вернулась, гдѣ жъ твой сынъ?... Видно проку мало отъ совѣтовъ Ширъ-ніяза! Если я поѣду вслѣдъ за нимъ, смогу ли я, несчастная, помочь горю?

Пѣсня матери:

(стихи 421—424).

Ненаглядное мое дитя—сношка! я не знаю... Если онъ тебѣ мужъ, то мнѣ онъ сынъ. Последнее свиданіе съ мопмъ единственнымъ въ сердце мое влило горе и молитвы къ (Богу).

Пѣсня снохи:

(стихи 425—428).

О, матушка, что, если и я послѣдую за нимъ, что, если я обреку себя на трудный путь? и если я, пока жива, увижу его хоть одинъ разъ, на сердцѣ у меня не осталось бы раскаянья!

Пѣсня матери:

(стихи 429—432).

Окажешь ли ты пользу своей поѣздкой, хорошо какъ поможетъ тебѣ Всевышній? Поѣхавъ за нимъ, я не наговорилась вдоволь; не очутись и ты въ такомъ положеніи.

Пѣсня снохи:

(стихи 433—436).

О, матушка, дай мнѣ разрѣшеніе,—я поѣду, взявъ въ руки 8000 рублей. Можетъ быть, онъ покажетъ мнѣ хоть свой ликъ?... Дай мнѣ хоть разъ свидѣться съ нимъ?

Послѣ того сноха, собравъ весь свой народъ на совѣтъ, рѣшила поѣхать за ушедшимъ Бикетомъ. Взяла она 8000

рублей, сѣла въ повозку, переодѣлась въ мужскую татарскую одежду и, принявъ обликъ мужчины, поѣхала. По пути она брала билеты. На себя надѣла черное боевое платье Бикета, навѣсила (боевое) его оружіе. У Бикета былъ ножъ изъ лучшей стали, она взяла и его. Итакъ, обратившись въ татарина, бай-батшу-торговца, поѣхала отыскивать Бикета. Въ дорогѣ прошло нѣсколько времени. Доѣхавъ до мѣста, она заболѣла. Поэтому, давъ обѣщаніе зарѣзать въ „ай-туакъ“¹⁾ одну кобылу, она исполнила это обѣщаніе. Тутъ она оставалась три дня и продолжала приносить въ жертву скотъ. Но Бикетъ-батыра здѣсь она не нашла. На четвертый день поѣхала еще въ одно мѣсто, гдѣ тоже продолжала искать. Здѣсь она случайно встрѣтила (Бикета), котораго гнали со многими его спутниками. Хотя они и узнали другъ друга, но показали видъ, какъ будто не узнали одинъ другого. Образованная жена купила лошадь и, принеся ее въ жертву, начинила казы (колбасу), вложила туда записку и, помѣстивъ туда же, въ колбасу, дорогой ножъ, отправила пищу съ однимъ человѣкомъ. Человѣкъ этотъ и рапѣ, оказывается, носилъ пищу для ссыльныхъ. Обо всемъ этомъ никто ничего не зналъ. Когда Бикетъ-батыръ протянулъ руку къ пицѣ, чтобы поѣсть, подумалъ: „не съ цѣлью-ли какою послала мнѣ эту пищу бѣдная жена?“—и сталъ внимательно всматриваться въ колбасу и увидѣлъ въ ней исписанную бумажку. Прочитавъ эту бумажку, онъ узналъ, что въ колбасу вложенъ и дорогой ножъ. Сообразивъ въ чѣмъ дѣло, онъ поѣлъ пищу, ножъ и бумажку спряталъ и, порѣшивъ тайно убѣжать, легъ. Когда настала полночь, соскочилъ и сталъ озираться кругомъ. Оказалось,

¹⁾ „Ай-туакъ“ آى توياكъ въ переводѣ значить: „о копытныя (животныя)“. Это восклицаніе выражаетъ готовность принести въ жертву всѣ породы животныхъ, обладающихъ копытами; стало быть, сюда входятъ: лошадь, баранъ, коза и корова. Однако послѣднюю рѣдко приносятъ въ жертву.

что все спали, только одинъ сынъ Кене-сары-төрө, Джапарь-төрө ¹⁾—не спалъ. Оказывается, онъ угадалъ намѣреніе Бикета. Онъ тотчасъ подошелъ къ Бикету и сказалъ: „Батырь! если будетъ угодно Богу, вѣроятно ты сегодня освободишься. Если ужъ ты рѣшилъ уходить, такъ возьми и меня съ собою“. Сказавъ: „если (будетъ) Богу угодно“ ²⁾, они сговорились уйти вмѣстѣ. Взявъ въ руки ножъ изъ лучшей стали, Бикетъ изрѣзалъ въ мелкіе куски свои желѣзные цѣпи. Освободившись отъ нихъ, онъ не мѣшая пошелъ къ своей женѣ. Жена была готова, и они немедленно стали садиться въ повозку, а въ это время тутъ же очутился и Джапарь-төрө. Сѣли они все вмѣстѣ, и Бикетъ бѣжалъ. Вскорѣ хватился и русскій караулъ, вѣсть дошла и до прочихъ, и все они вмѣстѣ пустились преслѣдовать по пятамъ Бикетъ-батыра и сразились съ нимъ. (Бикетъ) ³⁾ со всеми ими дрался, тамъ, гдѣ нужно, упорно. Уничтоживъ всехъ провѣрцевъ, онъ успокоился. Кяфиры были поражены. Показавъ, не жалѣя, все свое искусство, онъ здраво-невредимо отдѣлался отъ русскихъ. Теперь (Бикетъ) пришелъ въ ярость, словно царственная птица ⁴⁾, бѣсился какъ ретивый конь, стоящій на привязи, рвался словно голодный левъ. Убѣжалъ онъ, нагнавъ страхъ на кяфировъ и подавивъ гордость своихъ враговъ. Значить, дѣла его были угодны Богу. Съ кипящей злобой онъ вернулся на родину, открылъ никой дымникъ юрты ⁵⁾ Ширъ-ніза и расплескалъ красную кровь его словно воду. Послѣ того прошло много дней. Бикетъ достигъ желаемого, Богъ даровалъ ему, бѣлном у, счастье.

¹⁾ По чтенію М. Сыздыкова: Джафарь-төрө.

²⁾ ان شاء الله (ін шаа' лла)—араб восклицаніе.

³⁾ Стихи 437—465.

⁴⁾ „Словно царственная птица“—قران قوسداى (кыран кустай).

⁵⁾ „Дымникъ юрты“—تونكدوك (түңдүк).

Ширъ-нізъ поплатился жестоко за сдѣланное имъ зло и потерялъ цѣпу своей головы. При свиданіи съ семействомъ и родственниками Бикетъ приходилъ въ умиленіе. Богъ внялъ его молитвамъ.

Рукопись оканчивается извѣстнымъ арабскимъ изреченіемъ изъ книги **قربى حديث** („Кырык хадисъ—50 священ. преданій) и его киргизскимъ переводомъ.

Приблизительный русскій переводъ:

Пророкъ рекъ (да будетъ надъ нимъ миръ): „если кто либо окажетъ помощь ищущему знанія сломаннымъ-ли перомъ, или кусочкомъ тряпки, или утолитъ водой жажду, —Богъ Всевышній запишетъ тому награду, полагаемую за совершеніе 70 т. кратнаго хаджа (пилигримства въ Мекку).

А. Диваевъ.

Г. Ташкентъ.

Августъ 1896 года.

Примѣчаніе.

Въ кирг. яз. послѣ „о“ и „ö“ часто слѣдуютъ средніе звуки (между „ы“ и „у“, между „і“ и „ү“), которые въ нашей былинѣ обозначаются „ы“ и „ү“, у В. В. Радлова иногда „и“ и „і“, иногда „у“ и „ү“ съ знаками краткости. На такую запись могло вліять только произношеніе разскащика, иногда раздѣльное („и“, „і“), иногда нераздѣльное („у“, „ү“). Употребленіе въ киргиз. текстѣ иностранныхъ словъ и фразъ съ правописаніемъ книжнымъ, а не по народному произношенію, вполне доказываетъ, что киргизъ, сообщившій А. А. Диваеву текстъ, былъ человекъ „грамотный“, т. е. знакомый съ татарскою грамотою, ибо неграмотные киргизы не начинаютъ ни собственныхъ словъ, ни иностранныхъ буквами: „б“, „г“, „д“ (й), „п“, „х“, „ч“; въ народной рѣчи употребляютъ обыкновенно: *ق* „к“ вмѣсто *غ* „б“ и *خ* „х“, *ك* „к“ вмѣсто *ك* „г“, *ج* „д“ вмѣсто *ی* „і“ (й), *ب* „б“ вмѣсто *پ* „п“ и *ف* „ф“, *ش* „ш“ вмѣсто *چ* „ч“ и т. д. Слова былины заимствованы изъ 3 языковъ: арабскаго, персидскаго и русскаго. Всѣхъ заимствованныхъ словъ оказалось 182: араб. 87, перс. 79 и рус. 16 ¹⁾.

¹⁾ Знакомъ + отмѣчены слова малоупотребительныя, скобки съ правой стороны знака = (при иностр. словахъ) показываютъ значеніе слова въ иностр. яз., а не киргизскомъ, киргиз. же значеніе подчеркнуто.

адат *عادات* = араб. *عادة* привычка.

адылат *عدیلات* = араб. *عدالة* справедливость (—ый).

азамат *عزامت* = араб. *عظمة* величье (—кій).

айбат *هایبات* = араб. *هبة* благоволеніе.

айбатты *هایباندی* (отъ „айбат“) — вынужденный.

ак *آق* = араб. *حق* Богъ и *حق* право

акыл *آقل* = араб. *عقل* умъ.

+ ахыр-уль-умūr = араб. *آخر الأمور* наконецъ.

алал = араб. *حلال* законный, дозволенный.

алла, алда *آلدا* = араб. *الله* Богъ.

+ алкысса = араб. *القصّة* наконецъ.

армап = персид. *آرمان* желаніе.

аруак = араб. *أرواح* души.

асыл *آصل* = араб. *أصل* корень, основа.

аш, аж, каж = араб. *حج* пилигримство.

ägär = персид. *اگر* если.

äzil = араб. *آزل* вѣчность.

äzir = араб. *حاضر* сейчасъ-же.

äkim = араб. *حاكم* начальникъ.

älgıday *آلكيدای* (отъ *حالکی*) — подобно (ый) давешнему.

ām=перс. ^{هم} и, также.
 ār=перс. ^{هر} всякій.
 āssālām ālāykūm=араб. ^{السلام عليكم} миръ вамъ.
 āyāl=араб. ^{أول} первый, сначала.
 āylijā=араб. ^{أولياء} отъ ^{ولي} святой.
 āš=перс. ^{هیچ} вовсе, отнюдь.
 бā=перс. ^{بها} цѣна.
 балуан ^{بالوان}=перс. ^{پهلوان} герой, храбрецъ.
 бата ^{باتا}=араб. ^{فاتحة} благословеніе.
 батыр ^{باتر}=перс. ^{بهادر} богатырь, герой.
 bālā=араб. ^{بلاء} бѣда, несчастіе.
 бāндā=перс. ^{بنده} рабъ.
 бей-шара ^{بيشارا}=перс. ^{بیچاره} несчастный.
 belāt ^{بيلات}=рус. билетъ.
 берāн ^{بيران}=перс. ^{بران} острый, крѣпкій.
 + ѓайбана ^{غایبانه}=араб. ^{غائبانه} (скрытно) нечаянно.
 гūбūrнāтыр ^{گوبرناتور}=рус. губернаторъ.
 дана=перс. ^{دانا} свѣдущій.
 дāрāy=перс. ^{درحال} тотчасъ-же, немедленно.

дāрмāн=перс. ^{درمان} лекарство.
 дем ^{ديم}=перс. ^{دم} дыханіе, вкусъ.
 дjн=араб. ^{دين} вѣра, религія.
 дос ^{دوس}=перс. ^{دوست} другъ.
 дуай ^{دعاي}=араб. ^{دعاء} (молитва) благопожеланіе.
 дуан ^{دوان}=араб. ^{ديوان} присутственное мѣсто.
 дуспан ^{دوسپان}=перс. ^{دشمن} недругъ, врагъ.
 дūнyjō=араб. ^{دنیا} сей міръ, богатство.
 + дыдар=перс. ^{دیدار} свиданіе, лицезрѣніе.
 elāt ^{ايلات}=тюрк. ^{ایل} (съ араб. окончаніемъ) народъ.
 заман ^{زaman}=араб. ^{زمان} время.
 замандас ^{زامنداس} (отъ „заман“) — современникъ.
 зар=перс. ^{زار} вопль, рыданіе.
 зарла ^{زارلا} (отъ „зар“) — вопить, рыдать.
 + зат=араб. ^{ذات} особа.
 зjйрāk ^{زیراک}=перс. ^{زیرک} сообразительный.
 + ip-шā алла=араб. ^{إن شاء الله} Богъ дастъ.
 jclām=араб. ^{إسلام} исламъ.
 + jākī=перс. ^{یاکه} или.

- кағаз=перс. کاغذ бумага.
 казына قازنا=араб. خزینه казна, деньги.
 кайла قابلا=араб. حيلة хитрость.
 кала قالا=араб. قلعة городъ, крепость.
 + кала قالا вм. خواهلا (отъ перс. خواه)—желать.
 калам=араб. قلم тростник. перо (греч. κάλαμος).
 карып, барып=араб. غریب странникъ, путникъ.
 кас قاص=араб. خصم или перс. خص надкий, враждебный.
 кастык قاصدق (отъ قاص)—ладость, вражда.
 катар قاتار=араб. قطار цѣль, рядъ, серия (животныхъ).
 кудаи قودای=перс. خدای Богъ.
 кудаи قودای=перс. خدای жертва Богу, милость.
 курбандык قرباندى (отъ араб. قربان)—жертва.
 кымбат قيمت=араб. قيمة дорогая цѣна, дорого.
 кыран=араб. قران счастье.
 кафыр=араб. كافر неверный, иноверецъ.
 кайбур=араб. كفن саванъ.
 кемпир=перс. كمپير старуха.
 керпеш كرفش=рус. кирпичъ.

- кытап=араб. كتاب книга.
 + лажык=араб. لائق подходящий
 + лаъ لاک=перс. لاک 100 тысячъ.
 макул=араб. معقول сообразный съ умомъ, согласный.
 мағар=перс. مگر если-же нѣтъ, иначе.
 + маъ=араб. مهل срокъ или محل мѣсто удобное.
 Мескау مىسکاو=рус. Москва.
 мисил=араб. مثل подобный, подобно.
 мөһүр, мөүр=перс. مهر печать.
 + мунасып=араб. مناسب соответственный.
 мусулман=مسلمان (араб. مسلمъ съ перс. оконч.) мусульманинъ.
 мурат, мырат=араб. مراد желание.
 + наджысап=перс. نادانъ безсвязный (انسانъ араб. сл.).
 + назар=араб. نظر взоръ, смотрѣніе.
 + назым=араб. نظم пѣсня, стихотвореніе.
 найза=перс. نیزه пика, копье.
 нап=перс. نان хлебъ.
 нар=перс. نر дромедаръ.
 + парык=перс. نرغ цѣна.

- + насып=араб. نَصِيب *часть, доля.*
 Орымпу́р اورمپور=рус. Оренбургъ.
 пайѣамбар=перс. پيغمبر *пророкъ.*
 пайда=араб. فائدة *польза, прибыль.*
 пара پارا=перс. پاره *кусокъ, часть.*
 + парык فارق=араб. فرق *различіе.*
 патса پانسا=перс. پادشاه *царь.*
 + пәрзәнт=перс. فرزند *дитя.*
 пәрмән=перс. فرمان *приказаніе.*
 + Пәрүәрдәгәр=перс. پروردگار *Творецъ.*
 первай فرّуای=рус. первый.
 Петірбұ́р, Петірпу́р پيترپور=рус. Петербургъ.
 помощнык قوموشنيк=рус. помощникъ.
 пормалан فورمالان (отъ рус. „форма“) — *одѣться въ форму*
 пулат فولات=перс. فولاد *сталь, булатъ.*
 рухсат, луксат رخصت=араб. رخصة *разрѣшеніе.*
 садаѣа صدائه=араб. صدقة *милостыня, милость.*
 сайтан شیطان=араб. شیطان *дьяволъ.*
 савана=араб. ثناة *хвала, молитва.*
 сапар=араб. سفر *путешествіе.*

- сауап=араб. ثواب *награда.*
 сәбәп=араб. سبب (веревка) *причина.*
 сәләм=араб. سلام *привѣтъ.*
 сәўдәгәр=перс. سوداگر *купецъ.*
 Себәр, Сјбјр سیبار=рус. Сибирь.
 серт سرت=араб. شرط *условіе, клятва.*
 сор صور, سور=перс. شور (солёный) *несчастный.*
 сыпат صفات=араб. صفة *качество.*
 сыр=араб. سر *тайна.*
 сырдас سرداس (отъ араб. سر) — *другъ.*
 табак طباق=араб. طباق (рядъ, слой) *листъ.*
 талак=араб. طلاق *разводъ.*
 + талыб-ул-ылым=араб. طالب العلم *ищущій знаній.*
 + тамам=араб. تمام *конецъ.*
 + тамам шут=перс. تمام شد *окончилось.*
 + таммат=араб. تامة *окончаніе.*
 + тарап=араб. طرف *сторона.*
 тарызды طرزى (отъ араб. طرز) — *имѣющій видъ.*
 тыла=перс. طلا *золото, червонецъ.*

уак ^{وَقْتُ} = араб. *время*.

уязыный напалынык ^{اوبازنوی ناشالتی} = рус. *уызный начальник*.

үйөр ^{اونار} = перс. *искусство, талант*.

фйгім = араб. *фәһм мысль*.

хабар, кабар = араб. *хәбәр известіе, вѣсть*.

хабарлас ^{خبرلاس} (отъ араб. *хәбәр*) — *мѣняться известіями*.

хайрат = ^{خیرات} араб. *хәйрә храбрость*.

халык, калык = араб. *халף народъ*.

хапа = араб. *хәфә огорченіе*.

хат, кат = араб. *хәтъ письмо*.

+ хоп = перс. *хәбъ прекрасно, отлично*.

хор = перс. *хәур презрѣнный*.

хыжал = араб. *хәйәл мечта, воображеніе*.

+ чун абру пау баһар = перс. *چون آبرو و باهار* (подобно вещей водѣ) обильно.

цала = араб. *цәлә (очевидност*

цан = перс. *цән душа*.

цандарал ^{خاندانارال} = рус. *цене*

цардам ^{جاردم} = перс. *цардәм помощь*.

Цафар ^{جافار} = араб. *Джафаръ*.

цыга ^{جیغا} = перс. *джегә перо (украшеніе)*.

шара ^{شارا} = перс. *шарә средство*.

шір = перс. *шәйр левъ*.

шірдәй ^{شیردای} (отъ перс. *шәйр*) — *львopodobный*.

шірлік ^{شیرلیک} (отъ перс. *шәйр*) — *храбрость*.

шыңгыр ^{شنگیر} = перс. *шәңгир оковы, цѣпь*.

ылым, ілім = араб. *әлім знаніе, наука*.

Коренныя киргизскія слова былины транскрибированы согласно общенародному произношенію, только не сдѣлано никакого измѣненія тамъ, гдѣ окончаніе слова (въ быстрой, связной рѣчи) должно было измѣниться подъ вліяніемъ слѣдующаго, а начало слова подъ вліяніемъ предыдущаго звука; такъ напр.:

написано:

произносится:

ыл (16)
рүкмөһнөһ келгән (164)
којан (61)
р келгәндә (76)
гәһ-мјһ (208)
мјһгәһ-мјһ (210)

кырзың кыл
түрүкмөһнөһ келгән
ор којан
бјр келгәндә
еңгәм-бјһ
мјһгәм-бјһ

Но такі-же измѣненія, случающіяся внутри слова, отмѣчаются вездѣ какъ слѣдуетъ; напр. төмөңгі (17)—нижній (отъ төмөн); дегәңгә (18)—говорившему (отъ дегән), мїңгіз (58)—посадить верхомъ (отъ мїн), казакпын (22)-я киргизъ (отъ казак—мын), бурүңгү—прежній (отъ бурүн), Корасаңға (239)—Корасану (отъ Корасан) и т. п.
